双语译林

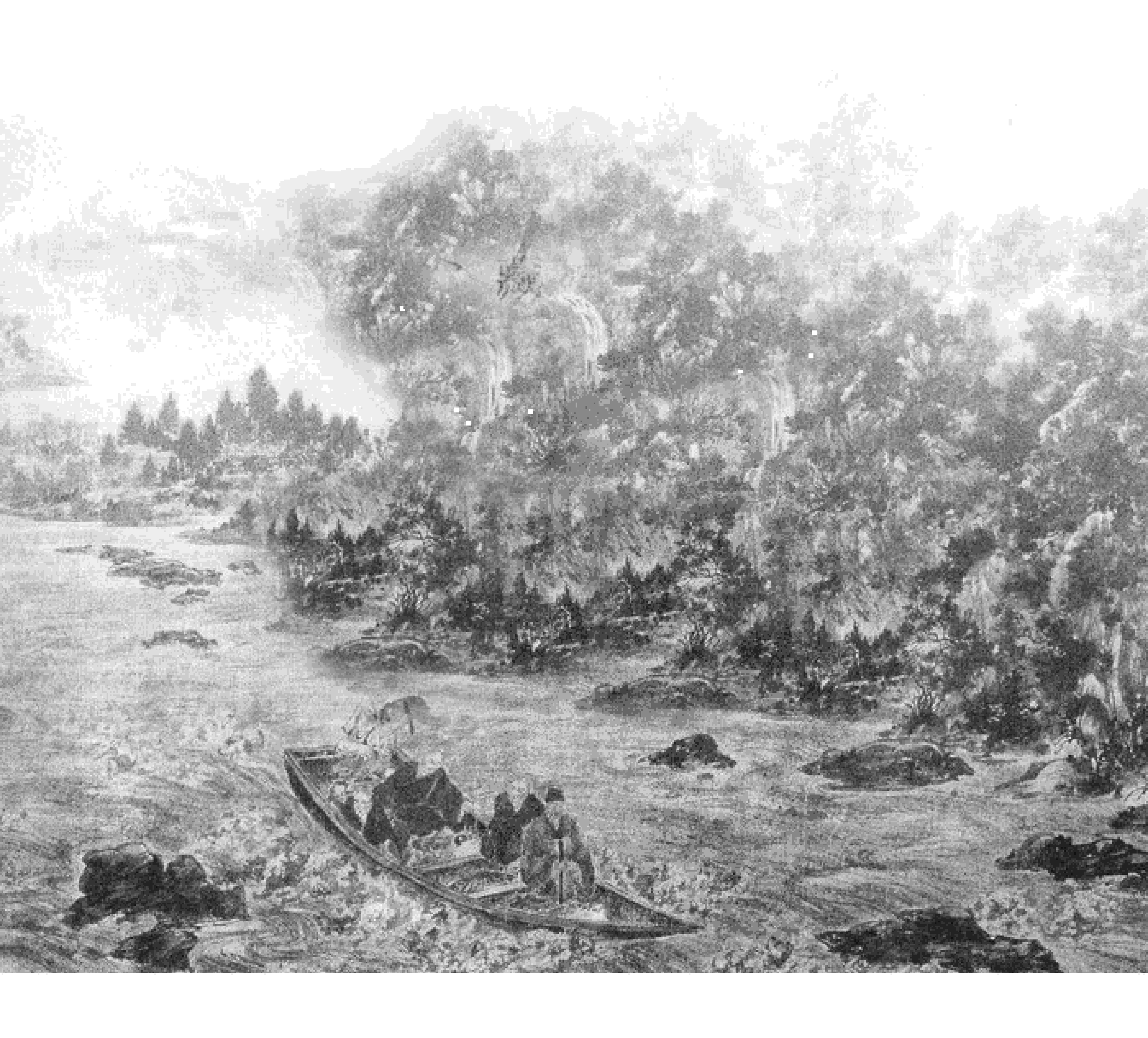
[日本]松尾芭蕉 著

陈岩 译 傅益瑶 绘

奥州小路

おくのほそ道

凤凰出版传媒集团
译林出版社



图书在版编目(CIP)数据

奥州小路：日汉对照 / （日）松尾芭蕉著；陈岩译.
—南京：译林出版社，2011.2
ISBN 978-7-5447-1564-5

Ⅰ.①奥… Ⅱ.①松… ②陈… Ⅲ.①日语-汉语-对照读物 ②散文-作品集-日本-现代 Ⅳ.①H369.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字（2010）第231426号

书　　名 奥州小路
作　　者 [日本]松尾芭蕉
译　　者 陈　岩
绘　　画 傅益瑶
责任编辑 叶宗敏
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京市湖南路1号　210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网　　址 http://www.yilin.com
集团网址 凤凰出版传媒网 http://www.ppm.cn
印　　刷 南京爱德印刷有限公司
开　　本 652×960毫米　1/16
印　　张 7.25
插　　页 4
版　　次 2011年2月第1版　2011年2月第1次印刷
书　　号 ISBN　978-7-5447-1564-5
定　　价 22.00元
译林版图书若有印装错误可向出版社调换
（电话：025-83658316）

序

陈岩教授寄来了最新译著《奥州小路》书稿，希望能为该书作序。在深感荣幸的同时，感到的是深深地不安。因为无论是《奥州小路》本身还是译文的水平都远不是才疏学浅的我所能简单评价的。

《奥州小路》是日本著名俳句诗人、在日本被称作俳圣的松尾芭蕉(1644—1694)的一篇游记。它不仅被称为是日本古典文学作品中最高水平的游记，也是松尾芭蕉文学的巅峰所在。1889年5月16日(旧历3月27日)，46岁的松尾芭蕉与弟子河合曾良一起从位于江户(现东京)深川的采茶庵出发出游日本的东北地区和北陆地区，历时约150天。《奥州小路》就是这段历程的游记，松尾芭蕉以细腻的文笔和真实的感觉记录了旅程的所见所闻，并创作了大量的著名俳句。《奥州小路》中的散文、俳句是松尾芭蕉文学中最为宝贵、最能体现芭蕉风格的作品，从1702年出版以来一直被奉为文学精髓。谈日本文学，不能不谈俳句，谈俳句不能不谈松尾芭蕉，而谈松尾芭蕉，不能不谈《奥州小路》。可以说芭蕉本人精深的中国古典文学造诣以及特有的俳句理念、细微至极的创作手法等一切一切都凝缩在《奥州小路》之中。不仅如此，芭蕉走过的“奥州小路”至今已成为最著名的观光路线之一，以“奥州小路”为名的料理店也是最为高雅别致的。芭蕉不仅留下了宝贵的精神遗产，也留下了大量的物质遗产。

芭蕉的《奥州小路》散文使用的是诗一样的语言，创作的俳句本身是最精美、最短小的日本特有的诗歌体裁。读日语原文本身很难，能够理解俳句的韵律、感觉到《奥州小路》那扑面而来的真实与感动也非易事。而要把它译

成中文，把上面所说的所有“精深”之处，体现在译文之中就更是难上加难了。

陈岩教授挑战的就是这难上之难。他不仅用精美的语言把《奥州小路》的散文部分译出，最为可贵之处是把其中的所有俳句全部用统一的汉俳（与日语17个音节5、7、5的排列韵律相同，也用17个汉字5、7、5的）形式译出。令人震惊，令人赞叹！译古代散文难，译诗歌更难。一句诗可以让人回味一生，把它翻译成另一种语言时必须能有同样的效果。没有与原作者的共鸣，没有对作品所产生的背景的深刻理解与认识，没有高水平的中日文素养是不可能的。把俳圣松尾芭蕉的俳句翻译出来，把他的巅峰之作《奥州小路》翻出来，让人感到他旅途的所见所闻，让人感到那扑面而来的真实与感动，让人感到俳句之美、松尾芭蕉之伟大是每一个日本古典研究者和翻译者的最高梦想之一。但是，遗憾的是真正能实现梦想的人，可称为凤毛麟角。而陈岩教授就是其中之一。

当然，对于诗歌，特别是俳句，不同的人会有不同的理解，翻译成中文的体裁也各有不同

文如其人，对我而言，陈岩教授不仅是成果颇丰的日语教授、日本诗歌的翻译家，也是一位有着诗人激情的学者，一位可以从其身学习到很多东西、感到魅力、感到真实与感动的朋友。

这本译著还有一个特点，就是对于原著的许多难以理解以及背景知识等做了详尽的注释，读者可以通过这些更加准确地理解原文，品味译文。从各种意义上来讲，这本译著都是文学研究者、爱好者，日语专业师生不可不读的好作品。

如上所述，《奥州小路》作为一部日本古典文学的名著，读起来很难。要把它译成中文，并达到精深更难。但是陈岩教授用他娴熟的中日两国语言能力，用那诗人般的激情与真实成功地挑战了这难上加难的翻译，获得了成功，实在难得。而为这样一本书写序或许是很难的。与其费笔赘言，不如大家来读译著，因深知其难，只好就此止笔。是为序。

中国翻译协会副会长
中国日语教学研究会会长　修刚

2010年11月6日于天津外国语大学滨海校区

序

日本散文，源远流长，丰富多彩。

远在10世纪，清少纳言根据宫中生活体验，写成了《枕草子》。她描绘宫廷见闻、季节变化、世态风俗，文笔鲜活生动，显示出高度的艺术才华。

中世纪，鸭长明的《方丈记》与吉田兼好的《徒然草》相继问世。他们都曾仕于朝，后失意出家隐居。他们笔致简洁枯淡、思想深邃，幽玄朦胧，格调高逸，故有隐士文学之称。

日本散文，形式多样，题材丰富，天地万物，皆可入文，日记、纪行文尤为发达，其中松尾芭蕉，成就辉煌。他不仅发展了日本古典韵文，创立了闲寂幽雅的蕉风，被誉为俳圣，还浪迹天涯，写下《野曝纪行》、《鹿岛纪行》、《笈之小文》、《更科纪行》、《奥州小路》、《嵯峨日记》等诗文并茂、超凡脱俗、典雅苍凉的游记。

近代以来，受西方思想的启迪影响，日本散文改变了古代对风花雪月的低吟浅唱，沉湎山水诗文之风，探索人性、人生，具有强烈的自我意识。如岛崎藤村的《千曲川速写》，德富芦花的《自然与人生》，国木田独步的《武藏野》等。

当代日本文坛，名家辈出，佳作如林。很多科学家、艺术家、学者，也辛勤创作，使散文更加丰富广阔，甚至随手翻开日本的报刊杂志，说不定就能看到一篇使你怦然心动的美文。我以为，散文发达，是文学繁荣的标志。在日本人的精神生活中，散文如米饭、大酱汤、萝卜咸菜，是必不可少的家常便饭。

本书译者是我同学，但高我一级，是我学长。在校读书时，虽认识，但并



不熟悉。毕业后，他从事日语教学，我到机关工作，但不时在报刊见到他的文章，发现他是通材：编写多部日语教程，研究翻译理论，翻译日本古典、现代文学作品，写作家专论……

记得好像是国际交流基金在北京举行的一次招待会上，我们相遇，相谈甚欢，从此开始联系。我手边有他的《学译覃思录》、主编的《日本历代著名诗人评介》等书。我每有新书，也怀着交作业般的心情，呈请教正。使我感动的是，他看到我的散文集《关东杂煮》后，发表了一篇很长的评论文章《一道色香味俱全的文化大餐》。从文中看出，他认真看了每一篇文章，之后分门别类，爬梳分析，评论长短得失，充满了兄长般的鼓励和希望。在世风浮躁、真诚日益稀薄的今天，其殷殷之情，严谨治学的精神，难能可贵，值得我学习。

学长嘱我为他新书写序，陷我两难：写则为僭妄；不写又有不识抬举之嫌。犹豫许久，只好勉为其难。我不知现在日语教学中有无古典文学，但愿学子通过阅读名家、名作、名译，对古典文学产生兴趣。是为序。

陈喜儒

2010年9月19日



おくのほそ道[1]

一、漂泊の思い

月日は百代の過客にして[2]、行かふ年も又旅人也。舟の上に生涯をうかべ、馬の口とらえて老をむかふる物は、日々旅にして旅を栖とす。古人[3]も多く旅に死せるあり。予もいづれの年よりか、片雲の風にさそはれて、漂泊の思ひやまず、海浜にさすらへ、去年の秋[4]江上の破屋[5]に蜘の古巣をはらひて、やや年も暮、春立る霞の空に白川の関[6]こえんと、そぞろ神の物につきて心をくるはせ、道祖神[7]のまねきにあひて、取もの手につかず。もも引の破をつづり、笠の緒付かえて、三里[8]に灸すゆるより、松嶋[9]の月先心にかゝりて、住る方は人に譲り、杉風が別墅[10]に移るに、

草の戸も住替る代ぞひな[11]の家

面八句[12]を庵の柱に懸置。

[注解]

① 奥州小路:原为奥州地区羊肠小道之意,芭蕉时代演变成特指的一条道路,即从仙台市东北部、旧岩切村今市始,到多贺城町市川的道路。芭蕉取此为书名,意在暗示旅途的漫长、寥寂。芭蕉旅经之地,已大大超出了上述范围。

② 借用李白《春夜宴桃李园序》"夫天地者万物之逆旅,光阴者百代之过客,而浮生若梦"中句。

③ 指芭蕉素来敬慕的诗人、和歌诗人,如中国的杜甫、李白,日本的西行、宗祇等。

④ 指结束更科旅行回到江户的贞享五年(1688年)。

⑤ 指位于隅田川畔的芭蕉庵。

奥州小路

一、漂泊之意

日月如百代过客,去而复返,返而复去。艄公穷生涯于船头;马夫引缰辔迎来老年,日日羁旅,随处栖身。古人毕生漂游,逝于途次者屡见不鲜。吾不知自何日始,心如被风卷动的流云,漫游之志难以遏止。吾尝延宕于遥远的海疆,去秋,始返回隅田川畔的陋室。拂去蛛丝尘网,暂且栖居。倏尔,岁暮春归,霞光泛彩,便又想跨越白川之关。兴起,如鬼使神差,心旌摇曳,又似路神之邀,急切难耐。于是,吾补缀破袴,更换笠带,施艾灸于足三里,而松岛之月早浮荡胸间。吾卖却旧居,移迁杉风别墅。行前,将百句吟起首八句抄就挂于庵柱之上。

草庐易新主
适值三月列人偶
荒凉变丽都

⑥ 白川关:通往奥州的关隘。(详见本书十二)

⑦ 路神:为设在村境、山冈、十字路口、桥旁等保当地平安之神。这里指行路神,保旅途平安之神。

⑧ 足三里:穴位名。传说用艾灸可使腿脚强健。

⑨ 松岛:位于宫城县松岛湾。日本三景之一。(详见本书二四、二五、二六)

⑩ 杉风本名杉正元雅,蕉门十哲之一。别墅指位于深川六间蝠西侧的采茶庵。

⑪ 日本每年三月三日女儿节有陈列偶人的习俗。

⑫ 百韵连句:连句、俳谐的基本形式,一卷百句,写在第一张纸上的前八句。

二、旅立ち

弥生[1]も末の七日、明ぼのの空朧々として、月は在明にて光おさまれる物から、不二の峯幽にみえて、上野・谷中[2]の花の梢、又いつかはと心ぼそし。むつましきかぎりは宵よりつどひて、舟に乗て送る。千じゅ[3]と云所にて船をあがれば、前途三千里[4]のおもひ胸にふさがりて、幻のちまたに離別の泪をそそぐ。

行く春や鳥啼魚の目は泪

是を矢立の初として行道なをすすまず。

人々は途中に立ならびて、後かげのみゆる迄はと見送なるべし。

[注解]

① 阴历三月。本文中所有月份,都为阴历。

② 上野、谷中均为现东京都台东区地名,古来就是樱花胜地。

③ 千住:今东京都足立区千住町。为当时奥州道及日光道头一个驿站。

④ "三千里"为汉诗文中常用说法。

二、启程

农历三月二十七日拂晓，天色朦胧，残月光微。远处富士之峰若现若隐，眼前上野、谷中樱树枝梢清晰可见。观此令人心绪不宁，真不知何日才能重睹这远山近樱。昨夜，亲朋故旧尽聚，今晨一起登舟相送。行至千住，舍舟登岸，念及前程遥遥，感慨万端，虽悉知人生不过如梦幻，但一旦别离，仍止不住泪水长流。

一春又将去
游鱼目含汪汪泪
鸟啼声凄凄

此句作为行吟开篇，就道前行，但离情萦怀，步履滞重。亲友们该正列于道中目送，直至望断吾等身影。



三、草加

ことし元禄二[①]とせにや、奥羽[②]長途の行脚只かりそめに思ひたちて、呉天に白髪[③]の恨を重ぬといへ共、耳にふれていまだめに見ぬさかひ、若生て帰らばと、定なき頼の末をかけ、其日漸草加[④]と云宿にたどり着にけり。痩骨の肩にかゝれる物先くるしむ。只身すがらにと出立侍を、帋子一衣[⑤]は夜の防ぎ、ゆかた・雨具・墨・筆のたぐひ、あるはさりがたき餞などしたるは、さすがに打捨がたくて、路次の煩となれるこそわりなけれ。

[注解]

① 元禄二年(1689年),芭蕉时年46岁。

② 奥州:"奥羽"、"陆奥"和"出羽"之略,为今日本东北六县。

③ 芭蕉借宋《诗人玉屑·闽僧可士送僧诗》中"笠重吴天雪,鞋香楚地花"句意,表旅次遥远艰辛。

④ 今埼玉县草加市。距千住约10公里,为当时奥州道第二个驿站。

⑤ 纸衣:用厚纸做的衣服,当时用于旅行、防寒。

三、草加

今年，即元禄二年，吾忽生去奥州作长途旅行之念，虽然明知此行要受吴雪染白黑发之苦，但还是渴望一睹那久闻未见的土地。倘能生还，亦可谓人生乐事。怀着一线渺茫的希望，跋涉重重山关，这天终于抵达草加。瘦骨嶙峋的肩头背着沉重的行囊，首先使吾难耐。本来打算空身上路，但夜里御寒的一件纸衣、浴衣、雨具、笔墨文具，以及推辞不掉的赠别礼物，总是不忍将它们丢弃。这些什物，合成重负，使吾吃尽苦头，但却毫无摆脱良策。

四、室の八嶋

室の八嶋[1]に詣す。同行曽良[2]が曰く「此神は木の花さくや姫の神[3]と申て、富士一躰[4]也。無戸室に入て焼給ふちかひのみ中に、火々出見のみこと[5]生れ給ひしより、室の八嶋[6]と申。又煙を読習し侍もこの謂也」。将、このしろといふ魚を禁ず[7]。縁起の旨、世に伝ふ事も侍し。

[注解]

① 指栃木县下都贺郡国府村的大神神社，也称室六所大明神。

② 河合曾良：信州（长野县）上诹访人，曾仕于伊势长岛藩，辞官后到江户入芭蕉门下，颇受芭蕉信赖。

③ 木花咲耶姬：（神话中）大山祇神之女，琼琼杵尊之后。

④ 指富士山麓浅间神社，供神也为木花咲耶姬，谓与大神神社一体分身。

⑤ 彦火火出见尊：相当于神武天皇祖父之神。《古事记》《日本书纪》载：木花咲耶姬与琼琼杵尊结婚，一夜怀孕，被疑不贞，姬怒进一无门房间，发誓曰，如果所怀不是皇孙之子，将被烧为灰烬。就在烈火中，彦火火出见尊诞生了。

四、室八岛

参拜室八岛，旅伴曾良说:“此神社与富士浅间神社供奉同一尊神，名为木花咲耶姬。传说她进入四壁严封的室中，点火焚身，为誓曰，如有不贞，当被焚为灰烬。誓间，彦火火出见尊在烈焰中降生了。于是，这里得名为室八岛。在吟咏室八岛的和歌里，咏烟已成为习惯。”这里还禁食鰶鱼。上述关于八岛神社起源之传说，已广传于世间。

⑥“室”指无门窗的屋子，“ヤシマ(八嶋)”为“かまど(竈)”的古语。由木花咲耶姬在灶火燃烧般的屋子里安产，人称为室八岛神，俗称灶神。

⑦ 曾良向芭蕉说，因为烤鰶鱼与烧尸的气味相同，为怀念木花咲耶姬，此处禁食烤鰶鱼。据说，供奉同一神灵的浅间神社则把鰶鱼作为神的使者，信徒不食鰶鱼。

五、仏五左衛門

卅日[①]、日光山の梺[②]に泊る。あるじの云けるやう「我名を仏五左衛門と云。万、正直を旨とする故に、人かくは申侍まま、一夜の草の枕も、打解けて休み給へ」と云。いかなる仏の濁世塵土に示現して、かかる桑門の乞食巡礼ごときの人をたすけ給ふにやと、あるじのなす事に心をとどめてみるに、唯無智無分別にして、正直偏固の者也。剛毅木訥の仁[③]に近きたぐひ、気稟の清質最も尊ぶべし。

[注解]

① 元禄二年三月为小月，只有二十九天，无三十日。据《曾良旅日记》载，应为四月一日。

② 据《曾良旅日记》载，四月一日午后游览日光后，宿上钵石町的五左卫门客栈。

③ 语出《论语·子路》："刚毅木讷近仁"。

五、佛五左卫门

三月三十日，宿于日光山麓。居停主人道："吾乃佛五左卫门。因处世以正直为先，故而得名。今晚，虽食席简陋，却请宽心休憩。"啊，何方神祇，灵托生人，降临于混浊尘世，助我这如丐的云游僧人?细观主人举止，全无睿智颖慧，只是一派正直。可谓"刚毅木讷近仁"，天成朴拙正直，令人肃然起敬。



六、日光参詣

卯月朔日[1]、御山[2]に詣拝す。往昔此御山を「二荒山」[3]と書しを、空海大師[4]開基[5]の時、「日光」[6]と改給ふ。千歳未来をさとり給ふにや、今此御光一天にかかやきて、恩沢八荒にあふれ、四民安堵の栖、穏なり。猶、憚多くて、筆をさし置ぬ?

あらたうと青葉若葉の日の光

黒髪山[7]は霞かかりて雪いまだ白し。

剃捨て黒髪山に衣更[8]曾良

曾良は河合氏にして惣五郎と云へり。芭蕉の下葉に軒をならべて、予が薪水の労をたすく。このたび松しま・象潟[9]の眺共にせん事を悦び、且は羇旅の難をいたはらんと、旅立暁、髪を剃て墨染にさまをかえ、惣五を改て宗悟とす。仍て黒髪山の句有。「衣更」の二字力ありてきこゆ。

[注解]

① 阴历四月一日，这天应为阳历五月十九日。

② 日光山：因有祭祀德川家康的东照宫，故说成“御山”。

③⑥ 二荒山、日光山：日语“二荒”与“日光”读音相同。

④ 空海大师：即弘法大师(774—835)，平安时代高僧，曾赴唐留学，真言宗之开山祖。

⑤ 开基建寺者实为同时代下野国(枥木县)僧人胜道上人。

⑦ 黑发山：日光山的主峰，标高 2484 米。

⑧ “衣更”为日本传统民俗活动，阴历四月一日改春装为夏装，十月一日改秋装为冬装。

⑨ 松岛、象泻为奥羽地区两大景区，是芭蕉此次出游的主要目的地。(详见本书二四、二五、二六、三七)

六、拜谒日光

四月一日，拜谒神山日光。古时，此山书作二荒山，空海大师在此开基造寺之时，改名日光。大师当时可能已预见千载未来之日，现在日光东照宫威光普照天下，恩泽被及八荒。士农工商安居乐业，一片太平盛世景象。尽管此山该大书特书，但对神山圣地，不敢轻易舞文弄墨，就此搁笔。

日射万丈光
照到青青新叶上
令人生景仰
黑发山腰缠彩霞
峰顶白雪却依然

削发着缁衣
旅路急临黑发山
春服换夏衫　　　　曾良

曾良君姓河合名惣五郎，居住在吾芭蕉草庵附近。他曾助吾料理炊事。此次远游，他欣然前往，为吾旅伴，与吾共览松岛美景，同赏象泻风光，亦为减轻吾旅途之苦。启程的那日早晨，他竟削发更墨衫僧衣，改名为宗悟，因此有“黑发山”之句。“更衣”一词不单指应季更衣，还蕴含着出家遁世的感慨，可谓字重千钧，寄托遥深。

从社殿往上登四里余，忽见一瀑布悬泉，从岩洞上方飞流直泻百尺

廿余丁[10]、山を登つて滝有。岩洞の頂より飛流して百尺千岩の碧潭に落たり。岩窟に身をひそめ入て、滝の裏よりみれば、うらみの滝と申伝え侍る也。

暫時は滝に籠るや夏の初[11]

⑩ "丁"为长度单位,一丁约 109 米。

⑪ 即"夏行""夏篭り""夏安居",指僧侣在每年的四月十五日至七月十五日戒外出,居一室之中修行。

余，堕入重岩叠嶂的碧潭中。若潜身入洞，可从洞里往外观赏瀑布，故叫做“里见瀑布”。

小处瀑穴中
观瀑形神俱爽清
宛如夏修行



七、那須野

那須[1]の黒ばね[2]と云所に知人[3]あれば、是より野越にかかりて、直道をゆかんとす。遙に一村を見かけて行に、雨降、日暮る。農夫の家に一夜をかりて、明れば又野中を行。そこに、野飼の馬あり。草刈おのこになげきよれば、野夫といへども、さすがに情しらぬには非ず。「いかがすべきや。されども此野は縦横にわかれて、うゐうゐ敷旅人の道ふみたがえん、あやしう侍れば、此馬のとどまる所にて馬を返し給へ」と、かし侍ぬ。ちいさき者ふたり、馬の跡したひてはしる。独は小姫にて、名を「かさね」と云。聞なれぬ名のやさしかりければ、

かさねとは八重撫子[4]の名成べし　曽良

頓て人里に至れば、あたひを鞍つぼに結付て、馬を返しぬ。

[注解]

① 那须,今栃木县那须郡一带。

② 黑羽,今那须郡黑羽町。

③ 即下章出现的翠桃。

④ “撫子”即红瞿麦,自《源氏物语》以来,常见以可爱的瞿麦花比喻孩子。

七、那须原野

因那须黑羽住有熟人，故决定由日光穿越那须原野，取近道直行。远处遥见一村落，行进之间，下起雨来，天色也昏黑下来。于是，在农家借宿一夜，天明又继续在原野中赶路。此时，见有一匹牧马，吾等便走到割草的农夫跟前，向他求助。此人虽为山野村夫，但却通晓人情，他沉吟道："怎么办好呢?这原野中小路纵横交错，初来此地者很容易迷路，你骑上我的马，当马停下来时，把它轰回来就可以了。"说完，把马借给了我们。此农夫的两个孩子跟马跑了过来，其一是女孩。曾良问她的名字，答曰"阿重"。这么优雅的名字，在荒村僻地难得听到，曾良吟曰：

阿重小女娃
生长僻地名却佳
重瓣瞿麦花

不久，来到村口，吾等把脚钱系在鞍上，将马放回。



八、黒羽

黒羽の館代[1]浄坊寺何がし[2]の方に音信る。思ひがけぬあるじの悦び、日夜語つゞけて、其弟桃翠[3]など云が、朝夕勤とぶらひ、自の家にも伴ひて、親属の方にもまねかれ、日をふるまゝに、日とひ郊外に逍遙して、犬追物の跡[4]を一見し、那須の篠原をわけて、玉藻の前[5]の古墳をとふ。それより八幡宮[6]に詣。与市[7]、扇の的を射し時、「別しては我国氏神正八まん」とちかひしも、此神社にて侍と聞ば、感応殊しきりに覚えらる。暮れば桃翠宅に帰る。

修験光明寺[8]と云有。そこにまねかれて、行者堂[9]を拝す。

夏山[10]に足駄を拝む首途哉

[注解]

① 代领主。

② 净法寺某:指净法寺图书高胜,俳名秋鸦。

③ "桃翠"为"翠桃"之误,即前章所说熟人,图书高胜之弟。

④ 骑马射犬:放狗于栏中,骑马追射,为镰仓时代盛行的一种竞技。

⑤ 玉藻前:金毛九尾狐所变美女的名字,其成为近卫天皇之妃,后被识破,逃至那须原被射。其魂化作杀生石,鸟虫触石即死。

⑥ 八幡宫:位于大田原市南金丸的那须神社。

八、黑羽

在黑羽，访问了代领主净法寺某。对吾等的突然造访，主人不胜欢欣，彻夜交谈，兴致不减。其弟翠桃等人亦朝夕来访，情意恳切。翠桃还将吾等邀至其家甚至亲戚家，就这样，过了数日。一日，散策黑羽郊外，首先看了“骑马射犬遗迹”；又穿过那须的细竹林，在踏访“玉藻前”古墓之后，又拜谒了八幡宫。昔日那须与一宗高箭射扇的时，曾祷告道：“特恳请我乡土神正八幡保佑！”听说与一所求告的正是此神社时，心中格外感动。因日暮天晚，遂返回翠桃宅。

近处有一座修验道之光明寺，应邀访问了那里，参拜行者堂有诗云：

虔虔拜木屐
夏山林茂前途远
吾学行者健

⑦ 那须与一宗高：源义经之臣。屋岛战役中，平家方面于船上在一根竹杆上立一把扇子，让源氏方面射，与一成功地把扇射落。

⑧ 修验道之光明寺：位于余濑翠桃宅附近。

⑨ 行者堂：祭祀役行者之堂。役行者为佛教“修验道”教派的开山祖。传说役行者脚穿独齿高木履自由往来于山野之中。

⑩ 夏季陆奥的群山。

九、雲巌寺

当国雲岸寺[①]のおくに仏頂和尚[②]山居跡あり。

竪横の五尺にたらぬ草の庵

むすぶもくやし雨なかりせば

と松の炭して、岩に書付侍りと、いつぞや聞え給ふ。其跡みんと、雲岸寺に杖を曳ば、人々すすんで共にいざなひ、若き人おほく道のほど打さはぎて、おぼえず、彼梺に到る。山はおくあるけしきにて、谷道遙に、松杉黒く、苔しただりて、卯月の天、今猶寒し。十景[③]尽る所、橋をわたつて山門に入。

さて、かの跡はいづくほどにやと後の山によぢのぼれば、石上の小菴、岩窟にむすびかけたり。妙禅師の死関[④]、法雲法師の石室[⑤]をみるがごとし。

木啄も庵はやぶらず夏木立

と、とりあへぬ一句を柱に残侍し。

[注解]

① 云岩寺:位于黑羽东约12公里处的临济宗寺院。

② 佛顶和尚:常陆(茨城县)人,鹿岛根本寺住持,曾在云岩寺修行过,芭蕉曾随其参禅。

③ 指云岩寺境内十景。

④ 妙禅寺之死关:“妙禅寺”指中国南宋时代高僧原妙禅师。他置身杭州天目山张公洞,15年没迈出洞外一步,57岁在洞中入寂,故称“死关”。

⑤ 法云法师之石室:“法云法师”为中国梁代高僧,结庐于寺内巨大的岩石之上,“石室”指的是此庵。

九、云岩寺

下野云岩寺深处,有吾之参禅师佛顶和尚山居旧迹。和尚说他曾用烧残的松木在岩石上写过下面和歌:

依山搭草庵
横竖均无五尺满
此亦非所愿
倘若天公不降雨
小庵不住宿青山

为观赏和尚遗迹,吾持杖前往云岩寺。此时,人们此呼彼应,愈聚愈多。人群中多为年轻者,途中热闹非凡,不知不觉间便来到云岩寺山麓。只见山深谷邃,小路幽远,松杉繁茂葱笼,苔绿青翠欲滴。虽时值农历四月,这里却寒气浸人。吾等览过云岩寺十景之后,过桥进入山门。

佛顶和尚山居旧迹在何处?攀上后山,只见岩上有一小庵依岩洞而建。见此犹如看到了妙禅寺之死关、法云法师之石室。

夏林茂且静
啄木叮叮却有情
独留庵完容

即兴作俳句一首贴在庵柱上。

一〇、殺生石

是より殺生石[1]に行。館代より馬にて送らる。此口付のおのこ、短冊得させよと乞。やさしき事を望侍るものかなと、

野を横に馬牽むけよほととぎす

殺生石は温泉の出る山陰にあり。石の毒気いまだほろびず。蜂・蝶のたぐひ、真砂の色の見えぬほど、かさなり死す。

[注解]

① 杀生石：那须温泉泉眼附近一块厚 1.5 米、长宽 2 米左右的石头，周围喷放有毒气体。

十、杀生石

从黑羽前往杀生石，代领主遣马相送。引缰的马夫恳求道："我很想求一张您的诗笺！"区区马夫竟有如此雅兴，实令人感动，遂写下一首与他：

> 骑行旷野中
> 侧闻子规啼长空
> 快引转马颈

杀生石在山后那须温泉泉眼附近，石头周围喷出的毒气至今不绝。被毒死的蜜蜂、蝴蝶等重重叠叠，简直看不到砂石的面目。



一一、清水流るるの柳(芦野の里)

又、清水ながるるの柳[①]は、蘆野の里[②]にありて、田の畔に残る。此所の郡守、戸部某の、「此柳見せばや」など、折々にの給ひ聞え給ふを、いづくのほどにやと思ひしを、今日此柳のかげにこそ立より侍つれ。

田一枚植て立ち去る柳かな

[注解]

① “清水潺潺柳荫浓”为西行法师所咏和歌的一句。文中的柳因此和歌而闻名。

② 芦野之乡:今那须郡芦野町,当时为奥州路上的驿站。

十一、清水柳（芦野之乡）

西行法师所吟咏的“清水潺潺柳荫浓”之柳就在芦野之乡，如今依旧留在田畴之上。当地之领主户部某多次说让吾看看此柳，因此吾曾揣测它的位置，不意今日竟到了柳荫之下。

睹柳缅法师
村姑插秧已满池
起身向旅次



一二、白川の関

心許なき日かず重るまゝに、白川の関[1]にかゝりて、旅心定りぬ。「いかで都へ」[2]と便求しも理也。中にも此関は三関[3]の一にして、風騒の人、心をとどむ。秋風[4]を耳に残し、紅葉[5]を俤にして、青葉の梢猶あはれ也。卯の花の白妙に、茨の花の咲そひて、雪にもこゆる心地ぞする。古人冠を正し、衣装を改し事など、清輔[6]の筆にもとどめ置れしとぞ。

卯の花をかざしに関の晴着かな　　曽良

[注解]

① 白川关:上古时为防虾夷而在奥州入口设置的关口,芭蕉时代已经荒废。

②《拾遗集》中平兼盛和歌句。

③ 三关:指奥州三关,即白川关、勿来关、念珠关。

④ 秋风:指《后拾遗集》能因法师和歌中所咏。

⑤ 红叶:指《千载集》源赖政和歌中所咏。

⑥ 藤原清辅:平安末期歌人、和歌学者,著有《袋草子》《奥仪抄》等。

十二、白川关

旅途中，一直心绪不宁，来到白川关，始下定旅行到底的决心。昔平兼盛到此曾咏过“寻机报予京城知”的句子，其寻人带信的心情实乃理所当然。在众多的关隘中，白川关名列三关之一，骚人墨客，无不倾心寄情，吟咏不绝。此刻，似乎“秋风”响在耳畔，“红叶”浮现眼前，但还是眼前这翠绿枝条包含着的万千情趣感人至深。水晶花一片洁白，野蔷薇增添银彩，宛如穿行在白雪的世界。藤原清辅笔下曾有古人过此关正冠更衣之记载。

吾持水晶花
恰似古人更衣甲
且把雄关跨　　曾良

一三、須賀川

とかくして越行ままに、あぶくま川[1]を渡る。左に会津根[2]高く、右に岩城・相馬・三春[3]の庄、常陸・下野[4]の地をさかひて、山つらなる。かげ沼[5]と云所を行に、今日は空曇て物影うつらず。すか川の駅[6]に等窮[7]といふものを尋て、四五日とゞめらる。先「白河の関いかにこえつるや」と問。「長途のくるしみ、身心つかれ、且は風景に魂うばはれ、懐旧に腸を断て、はかばかしう思ひめぐらさず。

風流の初やおくの田植うた

無下にこえんもさすがに」と語れば、脇・第三とつづけて、一巻となしぬ。

此宿の傍に大きなる栗の木陰をたのみて、世をいとふ僧[8]有。橡ひろふ太山もかくやと閒に覚られて、ものに書付侍る。其詞、

栗といふ文字は、西の木と書て、西方浄土に便ありと、行基菩薩[9]の、一生、杖にも柱にも此木を用給ふとかや。

世の人の見付ぬ花や軒の栗

[注解]

① 阿武隈川：自白川关西面旭岳流出，经关北，贯穿福岛县，由宫城县注入太平洋。

② 会津岭：即磐梯山。

③ 岩城、相马、三春均为福岛县地名。

④ 常陆、下野指今茨城县与枥木县。

⑤ 影沼也称镜沼，位于白川关北25公里岩濑郡镜石村，沼水映人如镜。

⑥ 须贺川驿站：原奥州道驿站，今福岛县须贺川市。

⑦ 等穷：本名相乐伊左卫门，须贺川驿站长，俳人。

⑧ 指等穷之友，俳号可伸、栗斋，本名簗井弥三郎。

⑨ 行基菩萨：奈良时代高僧。

十三、须贺川

如此越过了白川关，又涉渡了阿武隈川。左面会津岭高耸；右面岩城、相马、三春三庄并列。此地为磐城与常陆、下野交界之处，群山连绵。虽通过了影沼，但今天阴云密布，沼中映影全无。

在须贺川驿站拜访了等穷。主人执意挽留，盛情难却便住了四五日。等穷首先问吾："过白川关时，有何吟作？"吾曰长途劳顿，身心疲惫，且风景牵魂，怀古肠断，没能如愿成句。但过此关山竟无一句志之，又深感愧疚，于是吟出了如下拙句：

跋涉过白河
聆听乡风插秧歌
风流味初得

于是，此为发句，等穷续二句，曾良作三句，遂成连句一卷。

此驿站尽头，一遁世隐身的僧人在巨大的栗树下结庐而居。西行法师吟"更拾橡子几粒餐"之深山宁静，料与此同。幽深寂静，情爽意酣，遂于手中纸头写下如下字句：

"栗"字，西下有木，盖此与西方净土有缘，故行基菩萨一生皆以此木为柱为杖。

栗花何恬淡
默绽庐边不自显
主人亦超然

一四、浅香の沼

等窮が宅を出て、五里斗、檜皮の宿[1]を離れて、あさか山[2]有。路より近し。此あたり沼多し。かつみ[3]刈る比も、やや近うなれば、いづれの草を花がつみとは云ぞと、人々に尋侍れども、更知人なし。沼を尋、人にとひ、「かつみかつみ」と尋ありきて、日は山の端にかゝりぬ。二本松[4]より右にきれて、黒塚の岩屋[5]一見し、福島に宿る。

[注解]

① 桧皮驿站:位于今福岛县安积郡日和田町。

② 浅香山:日和田町北面的丘陵。

③ 菰:当时似指菖蒲的一种,采菰时节即端午节。

④ 二本松:今福岛县二本松市。

⑤ 黑塚岩洞:位于二本松东约 0.7 公里处的岩洞,传说古时有女鬼居住。

十四、浅香沼

离等穷宅行约四十里，出桧皮驿站不远处，有浅香山。距路很近。此间多沼泽。因采菰时节将近，故问询当地人："何种草为真菰？"竟无一人知晓。吾等辗转寻觅于沼边，频频向路人问询，不觉间日倾西山。无奈只好从二本松右折，走马观花般看了一下黑塚岩洞，其夜宿于福岛。



一五、しのぶの里

あくれば、しのぶもぢ摺の石を尋て[1]、忍ぶのさと[2]に行。遙山陰の小里に、石の半土に埋てあり。里の童部の来りて教ける。「昔は此山の上に侍しを、往来の人の麦草をあらして、此石を試侍をにくみて、此谷につき落せば、石の面下ざまにふしたり」と云。さもあるべき事にや。

早苗とる手もとや昔しのぶ摺

[注解]

① 忍草摸折石:将折摺石置于凹凸不平的石头上,用忍草的叶、茎揉搓,染出紊乱的图案。其石高 3 米、宽 2 米多,现存于福岛市东北约 4 公里处的山口观音堂。

② 忍草乡:指摸折石附近一带农村。

十五、忍草乡

翌日，为寻访忍草捩折石，前往忍草乡。遥见后山的小村里，其石半埋在土中。村中小童过来告说:“过去石在山上，因过往之人乱揪麦苗在石上搓揉试染，乡民厌恶，将石推落谷中，所以现在石表面朝地。”是啊!这或许也在情理之中。

村姑植秧田
手作飞梭织绿毯
如制捩折染



一六、佐藤庄司の旧跡

月の輪のわたし①を越て、瀬の上②と云宿に出づ。佐藤庄司③が旧跡は、左の山際一里半斗に有。飯塚の里鯖野④と聞て尋ね尋ね行に、丸山⑤と云に尋あたる。是、庄司が旧館也。梺に大手の跡など、人の教ゆるにまかせて、泪を落し、又かたわらの古寺⑥に一家の石碑を残す。中にも、二人の嫁⑦がしるし、先哀也。女なれどもかひがひしき名の世に聞えつる物かなと、袂をぬらしぬ。堕涙の石碑⑧も遠きにあらず。寺に入て茶を乞へば、爰に義経⑨の太刀、弁慶⑩が笈をとどめて什物とす。

笈も太刀も五月にかざれ帋幟

五月朔日の事なり。

[注解]

① 月之轮渡口：指阿武隈河支流松川渡口，今福岛市濑上町。

② 濑上驿站：位于今福岛市濑上町。

③ 佐藤庄司："佐藤"为佐藤元治，"庄司"为官名。元治为藤原秀衡之臣，义经的忠臣。

④ 饭塚村佐场野：位于今福岛市饭坂町佐场野，距濑上约2公里。

⑤ 丸山：饭坂西2公里处的小山。

⑥ 指瑠璃光山医王寺。

十六、佐藤庄司旧址

越过月之轮渡口，来到濑上驿站。佐藤庄司旧址在驿站左约十里远的山际。听说那里为饭塚村佐场野，于是边找边问，最后寻到一座称之为丸山的山前，这里便是庄司的旧邸。人告在丸山山麓有正门等遗迹，吾等前往拜观，怀古神伤，热泪长流。在正门旁的古寺里，还有佐藤宗族的石碑，其中元治两位儿媳的墓碑，感人尤深。虽身为女流，但刚烈浩然之气载誉世间，不禁使人泪湿衣衫。那堕泪石碑也就在眼前。入室乞茶之间，又听说寺里保存着义经的大刀、弁庆的背箱，被视为寺之至宝。

端午日即至
寺门将竖纸绘旗
亦望饰刀笈

以上为五月初一之事。

⑦ 指元治子继信、忠信兄弟之妻。

⑧ 堕泪石碑：典出中国诗人杜预“堕泪之碑”之说。

⑨ 义经：镰仓幕府创立者源赖朝同父异母弟，为日本人心目中的悲剧英雄。

⑩ 弁庆：平安末、镰仓初和尚，为义经之随从。

一七、飯塚

其夜飯塚[①]にとまる。温泉あれば湯に入て宿をかるに、土座に莚を敷て、あやしき貧家也。灯もなければ、ゐろりの火かげに寝所をまうけて臥す。夜に入て、雷鳴、雨しきりに降て、臥る上よりもり、蚤·蚊にせせられて、眠らず。持病[②]さへおこりて、消入斗になん。短夜の空もやうやう明れば、又旅立ぬ。猶、夜の余波、心すすまず。馬かりて桑折[③]の駅に出る。遙なる行末をかかえて、斯る病覚束なしといへど、羇旅辺土の行脚、捨身無常の観念、道路にしなん[④]是天の命なりと、気力聊とり直し、路縦横に踏で伊達の大木戸[⑤]をこす。

[注解]

① 饭塚:今福岛县饭坂温泉。

② 芭蕉患有胃痉挛与痔疮。

③ 桑折:现福岛县伊达郡桑折町。

④《论语·子罕》中"予纵不得大葬,予死于道路乎"之略。

⑤ 指今伊达郡国见町大木户。

十七、饭塚

当晚宿于饭塚。因有温泉，遂先行入浴，然后去一户人家借宿。此家实为陋室贫家，室内只是在泥土地上铺着草席，亦无灯盏，吾借地炉火光草草设铺睡下。入夜，雷声大作，暴雨如注，寝铺上方，雨水漏下，加之蚤咬蚊叮，终不能眠，更兼吾宿疾复发，几欲昏厥。夏夜虽短却觉漫漫无期，好不容易捱到天明，便又匆匆登程。可是昨夜余痛犹在，精神不爽，于是租借马匹，前往桑折驿站。瞻望前程，路途尚遥，身染疾患，不觉忧心忡忡，忐忑不安。但转念一想羁旅乃云游四方之行脚，何况吾已抛却红尘，彻悟人生无常，纵死道途，亦属天命。想到此，精神为之一振，于是健步疾进，越过伊达大木户。



一八、笠島

鐙摺[1]・白石[2]の城を過、笠嶋の郡[3]に入れば、藤中将実方[4]の塚はいづくのほどならんと、人にとへば、「是より遙、右に見ゆる山際の里を、みのわ[5]・笠嶋と云、道祖神の社、かた見の薄、今にあり」と教ゆ。此比の五月雨に道いとあしく、身つかれ侍れば、よそながら眺やりて過るに、簑輪・笠嶋も五月雨の折にふれたり[6]と、

笠嶋はいづこさ月のぬかり道

岩沼[7]に宿る。

[注解]

① 镫折:坡名,今宫城县白川市越河与斋川之间。

② 白石城下:指伊达家重臣千仓氏居地附近的街镇,今宫城县白石市。

③ 笠岛庄:今名取郡村名。

④ 藤原实方:平安朝歌人,传说因在笠岛道祖神社前未下马而过,坠马身亡。

⑤ 蓑轮:今名取市大字箕轮,位于笠岛北4公里处。

十八、笠岛

穿过镫折并白石城下，进入笠岛庄。因问近卫中将藤原实方之墓在于何方？人告曰："远处右面山旁的村子，叫蓑轮、笠岛，那里有道祖神神社和西行法师所吟咏过的芒草等。"可是，正值五月梅雨时节，道路泥泞难行，且身体疲惫，只能从远处瞭望一番，旋即离去。因蓑轮、笠岛与梅雨相关，故咏道：

何处觅笠岛
五月淫梅泥泞道
心冷如雨浇

当晚宿于岩沼。

⑥ 因蓑轮、笠岛中的"蓑"、"笠"与雨相关。

⑦ 岩沼：当时的驿站，今名取郡岩沼町。

一九、武隈の松

武隈の松[1]にこそ、め覚る心地はすれ。根は土際より二木にわかれて、昔の姿うしなはずとしらる。先、能因法師[2]思ひ出。往昔、むつのかみにて下りし人[3]、此木を伐て名取川[4]の橋杭にせられたる事などあればにや、「松は此たび跡もなし」とは詠たり。代々、あるは伐、あるひは植継などせしと聞に、今将、千歳のかたちととのほひて、めでたき松のけしきになん侍し。

「武隈の松みせ申せ遅桜」と、挙白[5]と云ものの餞別したりければ、

桜より松は二木を三月越し

[注解]

① 武隈松:在名取郡岩沼町竹驹神社附近,因从地表向上分为两棵,也称“二木松”。

② 能因法师:平安朝歌人,俗名桔永恺,曾两次旅奥州。

③ 指陆奥守藤原孝义。

④ 名取川:流经仙台市南部的河。

⑤ 举白:草壁氏,芭蕉门人。

十九、武隈松

武隈松令人叹为观止。根部在地表向上分为两棵，看得出依然是昔日的姿容。观此，首先想到了能因法师。当年，到此地任陆奥守之人曾伐此松制作名取川桥桩。似为此，法师曾吟："此行但见松迹无。"据说其后世世代代对此松亦时砍时栽。尽管如此，今日二木松似已历经千载，形整姿英，美不胜收。

细语唤晚樱
奥州吾师难见侬
请荐武隈松

江户作别时，举白曾赠上面俳句，现作答句如后：

江户赏晚樱
日思夜盼三月零
始见二木松



二〇、宮城野

名取川を渡て仙台に入。あやめふく日也。旅宿をもとめて四五日逗留す。爰に画工加右衛門[1]と云ものあり。聊心ある者と聞て、知る人になる。この者、年比さだかならぬ名どころを考置侍ればとて、一日案内す。宮城野[2]の萩茂りあひて、秋の気色思ひやらるる。玉田・よこ野[3]、つゝじが岡はあせび咲ころ也。日影ももらぬ松の林に入て、爰を木の下[4]と云とぞ。昔もかく露ふかければこそ、「みさぶらひみかさ」[5]とはよみたれ。薬師堂[6]・天神の御社[7]など拝て、其日はくれぬ。猶、松島・塩がまの所々画に書て送る。且、紺の染緒つけたる草鞋二足餞す。さればこそ風流のしれもの、爰に至りて其実を顕す。

あやめ草足に結ん草鞋の緒

[注解]

① 指北野屋加右卫门,以版木雕刻为业,仙台俳人大淀三千风门人。

② 宫城野:今仙台市东面的平原。

③ 玉田、横野:均为仙台市东面的地名。

④ 木下:宫城野南面的村名。

⑤ 诗出《古今集·东歌》。

⑥ 药师堂:伊达政宗重建,现存木下町。

⑦ 天神山天满宫:位于踯躅冈西南端天神山。

二十、宫城野

渡过名取川，进入仙台。正值端午前遍插菖蒲之日。寻得宿处，逗留了四五日。此地有一位名叫加右卫门的画家，传说是位风骚之人，遂引为知己。加右卫门说："这些年来，吾一直对那些在古歌中出现，而实际并不清楚的地名做实地考察。"一日，他领吾等前去观览。宫城野胡枝子繁茂昌盛，令人联想起秋日的风采。过玉田、横野，来到杜鹊花冈，正是马醉木开花之时。走进遮天蔽日的松林，据说这里就是所传的木下。往昔这里的露水也一样浓重，因此才有"侍者莫怠慢，快告主人遮笠伞"的诗句。其后吾等参拜了药师堂、天神山天满宫，是日天色已晚。此外，加右卫门还绘松岛盐釜等地风景画相赠，又送饰有藏青色履带的草鞋两双饯行。可说礼物充分显现出了其风流狂士之性格。

菖蒲插屋居
吾以青带系草履
佑旅途灾息

二一、壷の碑

かの画図にまかせてたどり行ば、おくの細道の山際に十苻[1]の菅有。今も年々十苻の菅菰を調て国守[2]に献ずと云り。

壺碑[3]　市川村多賀城[4]に有。

つぼの石ぶみは、高サ六尺余、横三尺斗歟、苔を穿て文字幽也。四維国界之数里をしるす。「此城、神亀元年[5]、按察使鎮守府将軍大野朝臣東人[6]之所置也。天平宝字六年[7]、参議、東海東山節度使[8]同将軍恵美朝臣朝獦[9]修造也。十二月朔日」と有。聖武皇帝の御時に当れり。むかしよりよみ置る歌枕、おほく語伝ふといへども、山崩、川流て、道あらたまり、石は埋て土にかくれ、木は老て若木にかはれば、時移り代変じて、其跡たしかならぬ事のみを、爰に至りて疑なき千歳の記念、今眼前に古人の心を閲す。行脚の一徳、存命の悦び、羇旅の労をわすれて、泪も落るばかり也。

[注解]

① 十符席:“十符”与“十编”日语读音相同,指席子的网眼为十行。

② “国守”:奈良、平安时代地方官长官名,芭蕉时代已无此制度,此处指仙台藩主伊达政宗。

③ 壶碑:为坂上田村麿在奥州七户壶村所建。芭蕉所说壶碑指的是多贺城碑。

④ 市川村多贺城:今宫城郡多贺城町市川。

⑤ 指公元724年。

二十一、壶碑

按加右卫门所绘地理图迤逦前行，只见奥州小路两旁的山上生长着织十符蓆的菅茅。据说直到如今每年仍要编织十符蓆献纳藩主。

壶碑　坐落在市川村多贺城。

壶碑高六尺余，宽约三尺。透过碑上青苔辨读，文字依稀可见。碑上记有四方疆界的里数，之后记曰："此城，神龟元年，按察使镇守府将军大野朝臣东人之所置也。天平宝字六年，参议东海东山节度使，同将军惠美朝臣朝獦修造也。十二月朔日。"神龟元年为圣武天皇时代。古来和歌中所吟咏之名胜，虽至今仍广泛流传，但随着山崩河出，路改石埋，老树枯朽，新木萌生，时代变迁，其迹已大半不确。但此碑无疑为千载前之记录，由此可体察古人之情怀。此亦为云游四方之所得，生命价值之所在。想到此忘却了旅途之艰辛，双眼溢满激动的热泪。

⑥ 大野朝臣东人，跟随藤原宇合征讨虾夷，有功，筑多贺城。

⑦ 指圣武帝即位的公元 762 年。

⑧ 按察使：视察地方政治、民情的官职。

⑨ 惠美朝臣朝獦：天平宝字初年，任节度使兼镇守将军，八年因其父谋反，一起被诛。

二二、末の松山・塩釜の浦

それより野田の玉川[1]、沖の石[2]を尋ぬ。末の松山[3]は寺を造て、末松山といふ。松のあひあひ皆墓はらにて、はねをかはし枝をつらぬる契[4]の末も終はかくのごときと、悲しさも増りて、塩がま[5]の浦に入相のかねを聞。

五月雨の空聊はれて、夕月夜幽に、籬が島[6]もほど近し。蜑の小舟こぎつれて、肴わかつ声声に、「つなでかなしも」[7]とよみけん心もしられて、いとど哀也。其夜目盲法師の琵琶をならして奥浄るり[8]と云ものをかたる。平家[9]にもあらず、舞[10]にもあらず、ひなびたる調子うち上て、枕ちかうかしましけれど、さすがに辺土の遺風忘れざるものから、殊勝に覚らる。

【注解】

① 野田之玉川:市川支流,和歌中所吟咏过的名胜。

② 指多贺城八幡一农家池中的巨石,《千家集》和歌中曾吟咏。

③ 指池中石北约100米处的山冈,《古今集·东歌》中曾吟。

④ 借白居易《长恨歌》"在天愿作比翼鸟,在地愿为连理枝"诗意。

⑤ 盐釜浦:今盐釜市海岸。

二十二、末松山·盐釜浦

接着,去探寻野田之玉川、池中石。末松山上建有一所寺院,称为末松山宝国寺。松树之间全是墓地,无数誓作比翼鸟、连理枝的恋人,到头来不过如斯,不禁使人望而生悲。后抵达盐釜浦,但闻晚钟声声。

这时五月梅雨初晴,西天月淡光微,篱岛景物历历在目。渔夫的小船并归,岸边分点鱼声鼎沸。古人所云"拉纤引船趣最浓"正是这般意境,令人感到情趣无穷。是夜,盲法师拨动琵琶,说唱奥净琉璃。这既非平家琵琶,又与幸若舞不同,但却充满着浓厚的乡土气味。法师引吭高唱,吾虽略嫌枕边嘈杂,但这偏乡僻壤传统风格却令人钦佩。

⑥ 篱岛:盐釜东约2公里处的海上小岛。

⑦ 诗出《古今集·东歌》。

⑧ 奥净琉璃:流行于日本东北地区的古净琉璃的一种。

⑨ 平家琵琶,亦称平曲。用琵琶伴奏说唱《平家物语》事。

⑩ 指幸若舞,即用扇子打拍,演唱《源义经》、《曾我物语》等武士题材故事的表演形式。

二三、塩釜の明神

早朝塩がまの明神[1]に詣。国守[2]再興せられて、宮柱ふとしく、彩椽きらびやかに、石の階九仭に重り、朝日あけの玉がきをかゝやかす。かかる道の果塵土の境まで、神霊あらたにましますこそ、吾国の風俗なれと、いと貴けれ。神前に古き宝燈有。かねの戸びらの面に、「文治三年[3]和泉三郎[4]寄進」と有。五百年来の俤、今目の前にうかびて、そぞろに珍し。渠は勇義忠孝の士也。佳命今に至りてしたはずといふ事なし。誠「人能道を勤、義を守べし。名もまた是にしたがふ[5]」と云り。

日既午にちかし。船をかりて松嶋にわたる。其間二里余、雄島の磯につく。

[注解]

① 盐釜明神:盐釜市北的盐釜神社。

② 此处指仙台藩主伊达政宗。(参见本书二十一)

③ 文治三年:即公元 1187 年。

④ 和泉三郎:藤原秀衡三子忠衡。

⑤ 语出韩愈《进学》“动而得谤,名亦随之”。

二十三、盐釜明神

清晨，参拜盐釜明神。此神社为藩主重建，社殿楹柱粗大坚固，彩椽灿烂夺目，石阶节节拔高，朝日照耀朱垣生辉。此处虽为边陲僻境，亦有神之威光显现，吾国美风良俗，十分可贵。社殿前，有古造宝灯，铁扉表面刻有“文治三年和泉三郎献”。五百年来不变之面影，此刻浮现在眼前，令人感到珍奇。和泉氏为勇、义、忠、孝兼备之士，美名传颂至今，无人不景仰。人应循道守义，“其名亦必随之”，此话诚然不错。

时，天已近午，雇船前往松岛。其间行十五里余，抵雄岛礁岸。

二四、松島湾—松島(その一)

抑ことふりたれど、松嶋[1]は扶桑第一の好風にして、凡、洞庭・西湖を恥ず。東南より海を入て、江の中三里、浙江の潮をたたふ。嶋嶋の数を尽して、欹ものは天を指、ふすものは波に匍匐。あるは二重にかさなり、三重に畳みて、左にわかれ右につらなる。負る有抱るあり、児孫愛すがごとし[2]。松の緑こまやかに、枝葉汐風に吹たはめて、屈曲をのづからためるがごとし。其気色、窅然として美人の顔を粧ふ[3]。ちはや振神のむかし、大山ずみ[4]のなせるわざにや。造化の天工、いづれの人か筆をふるひ、詞を尽さむ。

[注解]

① 松岛:位于仙台东的海湾。湾内有形状不同的小岛 260 多个,为日本三景之一。

② 此处借用了杜甫《七言·望岳》"西岳峻嶒竦处尊,诸峰罗立似儿孙"。

③ 此处为对苏轼《饮湖上初晴雨后》"水光潋滟晴方好,山色空蒙雨亦奇。欲把西湖比西子,浓妆淡抹总相宜"的借意。

④大山神祇:掌管山的神。

二十四、松岛湾——松岛(其一)

虽然已是老话，但吾还要说松岛风景甲扶桑。纵比洞庭、西湖亦毫不逊色。她似从东南方牵来海水，湾阔二十余里，波涛浩荡，有如钱塘江潮。湾中岛屿星罗棋布，高者直指青天，低者匍匐波间。有的重为二层，有的叠为三段，一岛向左分开，一岛右又接连。还有的大如背抱小岛，犹如爱抚儿孙。岛上青松碧绿，枝叶被潮风吹弯，其自然形成的曲状，整齐得如人工熨压一般。松岛文静、深邃，宛如美女化妆之容颜。此处为古代大山神祇之创作吧！鬼斧天工之造化，任谁也画笔难绘，诗文难描。



二十五、雄島が磯―松島(その二)

雄島が磯[1]は地つづきて海に出たる島也[2]。雲居禅師[3]の別室[4]の跡、坐禅石など有。将、松の木陰に世をいとふ人も稀稀見え侍りて、落穂・松笠など打けぶりたる草の菴、閑に住なし、いかなる人とはしられずながら、先なつかしく立寄ほどに、月海にうつりて、昼のながめ又あらたむ。江上に帰りて宿を求れば、窓をひらき二階を作て[5]、風雲の中に旅寝するこそ、あやしきまで、妙なる心地はせらるれ。

松島や鶴に身をかれほととぎす　曽良

予は口をとぢて眠らんとしていねられず。旧庵をわかるゝ時、素堂[6]松島の詩あり。原安適[7]松がうらしま[8]の和歌を贈らる。袋を解て、こよひの友とす。且、杉風・濁子[9]が発句あり。

[注解]

① 雄岛礁:指松岛湾内竹浦东南海岸附近的岛边,和歌中所咏名胜。

② 实际上是通过一座名曰"渡月桥"的桥与陆地相连。

③ 云居禅师:瑞岩寺中兴僧人,土佐人,俗名小滨希膺。

④ 别室:禅堂,称把不住轩。

二十五、雄岛礁——松岛(其二)

雄岛礁一边与陆地接壤,一边伸向海洋。岛上有云居禅师别室遗址及打坐石等。在松荫里偶尔可见到遁世隐居之人,他们在落叶松果烧烟升腾的草庐里清心幽居。虽不知为何等人,但心被牵动,遂走至近前观看。此时,月映海面,较白昼之景致别有一番情趣。回到岸上求得宿处。旅馆为二层建筑,窗对海面,吾身如卧大自然风云之间,进入绝妙之境。

松岛景无双
匹配仙鹤正相当
子规请换装　　曾良

吾为美景牵魂,咏作断念,意欲睡去,然而辗转难眠。当初离开草庐之时,素堂作咏松岛诗、原安适作咏松浦岛和歌相赠。吾解开背囊,取出诗笺,以之作今夜宽心之友。此外,囊中尚有杉风、浊子之发句。

⑤ 当时这座二层楼的旅馆很有名。
⑥ 素堂:山口信草,芭蕉亲(好)友。
⑦ 原安适:江户深川医生,与芭蕉有厚交的歌人。
⑧ 松浦岛:盐釜东南方、七浜附近的小岛。
⑨ 浊子:芭蕉门人,名中川甚五兵卫。

二六、瑞巌寺—松島(その三)

十一日、瑞巌寺[1]に詣。当時三十二世の昔、真壁の平四郎[2]出家して入唐帰朝の後開山す。其後に、雲居禅師の徳化に依て、七堂甍改りて、金壁荘厳光を輝、仏土成就の大伽藍とはなれりける。彼見仏聖[3]の寺はいづくにやとしたはる。

[注解]

① 瑞岩寺:位于松岛海岸的临济宗寺院。

② 真壁平四郎:法身和尚之俗名,法身和尚曾到宋朝修行,文中“渡唐”为误记。

③ 见佛圣:指见佛上人,12世纪初时高僧。

二十六、瑞岩寺——松岛(其三)

十一日，参拜瑞岩寺。此寺为三十二代之前，真壁平四郎出家渡唐归来改成的禅宗寺院。其后，靠云居禅师德化，重修七堂，建成金碧生辉、装饰华丽的宏大寺院，宛如极乐净土再现人间。但不知西行法师所敬慕之见佛圣之遗庵安在，令人思慕不已。



二七、石巻

十二日、平和泉[1]と心ざし、あねはの松[2]、緒だえの橋[3]など聞伝て、人跡稀に雉兎蒭蕘[4]の往かふ道、そこともわかず、終に路ふみたがえて、石の巻[5]といふ湊に出。「こがね花咲」[6]とよみて奉たる金花山、海上に見わたし、数百の廻船、入江につどひ、人家地をあらそひて、竈の煙立つゞけたり。思ひかけず斯る所にも来れる哉と、宿からんとすれど、更に宿かす人なし。漸、まどしき小家に一夜をあかして、明れば又、知らぬ道まよひ行。袖のわたり[7]、尾ぶちの牧[8]、まのの萱はら[9]などよそめにみて、遙なる堤を行。心細き長沼にそふて、戸伊麻[10]と云所に一宿して、平泉に到る。其間廿余里ほどとおぼゆ。

[注解]

① 平泉:今岩手县平泉町。

② 姊齿松:指现宫城县栗原郡金城町姊齿的大松,和歌中所咏名胜。

③ 绪绝桥:位于宫城县古川市。

④ 语出《孟子·梁惠王上》“文王之囿,方七十里,刍荛者往焉,雉兔者往焉”。

⑤ 石卷:现宫城县石卷市北上川河口的古港。

二十七、石卷

十二日,决定去平泉。途中听到了有名的姊齿松、绪绝桥之传说。沿着人迹罕至、猎人樵夫行走之小路攀登,茫然不知置身何处。行走之间,终于择错路径,来到一个叫做石卷的埠头。古时,大伴家持曾以“满山遍开黄金花”的诗句奉献天皇,诗中的“山”即金华山,由此向海遥望可见。港湾里,数百只货船麇集,岸上人家鳞次栉比,炊烟袅袅不绝。想不到竟走到了如此地方。欲求宿处,竟然无人肯借。好不容易借一贫家栖身一夜,天明,又继续在陌生的道路上懵懂穿行。吾等遥望袖渡、尾鲛牧场、真野草原,沿绵长的北上川海滩前行。涉过令人心惊胆战的漫长的沼泽地,来到登米宿一夜,始抵平泉。松岛距此百六十余里。

⑥ 诗出《万叶集·卷十八》。

⑦ 袖渡:石卷北、住吉神社北上川渡口。

⑧ 尾鲛牧场:石卷东约 4 公里处牧山附近的放牧场。

⑨ 真野草原:石卷东约 10 公里,牡鹿郡稻井村真野,《万叶集》中曾吟咏。

⑩ “户伊麻”:现登米,宫城县登米郡登米町。

二八、平泉

三代[1]の栄耀一睡の中にして[2]、大門の跡は一里こなたに有。秀衡が跡[3]は田野に成て、金鶏山[4]のみ形を残す。先、高館[5]にのぼれば、北上川[6]南部より流るゝ大河也。衣川[7]は、和泉が城[8]をめぐりて、高館の下にて大河に落入。泰衡等が旧跡[9]は、衣が関[10]を隔て、南部口をさし堅め、夷をふせぐとみえたり。偖も義臣すぐつて此城にこもり、功名一時の叢となる。国破れて山河あり、城春にして草青みたりと[11]、笠打敷て、時のうつるまで泪を落し侍りぬ。

夏草や兵どもが夢の跡

卯の花に兼房[12]みゆる白毛かな　　曾良

予て耳驚したる二堂[13]開帳す。経堂は三将の像をのこし、光堂[14]は三代の棺を納め、三尊の仏を安置す。七宝[15]散うせて、珠の扉風にやぶれ、金の柱霜雪に朽て、既頽廃空虚の叢と成べきを、四面新たに囲て、甍を覆て風雨を凌。暫時千歳の記念とはなれり。

五月雨の降のこしてや光堂

[注解]

① 藤原氏三代:指清衡、基衡、秀衡三代。

② 借意汉典"黄粱一梦"。

③ 指秀衡住所。

④ 金鸡山:位于秀衡馆西北,仿富士山形建造。

⑤ 高馆:义经居所,传文治五年(1189)遭泰衡攻击时在此自裁。

⑥ 北上川:经岩手县中部南流,在石卷注入仙台湾的大河。

⑦ 衣川:经平泉北东流,在高馆北与北上川汇合。北上川支流。

二十八、平泉

藤原氏三代荣华亦不过是南柯一梦。藤原馆正门遗迹距此约八里。秀衡馆迹已荒芜成田野，只有金鸡山仍保留着昔日的姿容。先登源义经之高馆，北上川立即呈现在眼前。此河是从南部地区流来的大河。衣川绕和泉城流淌，在高馆下面汇入北上川。泰衡等旧址以衣关为前沿，紧锁南部入口，似乎为御防虾夷入侵而置。尽管当年那些精良骁勇的将士固守城池，浴血奋战，但亦不过功名一时，现已化作荒草莽莽。此情此景，不禁使人想起“国破山河在，城春草木深”的诗句。铺笠坐于地上，追思良久，悲泪涌流。

昔日动刀兵
功名荣华皆成梦
夏草萋萋生

⑧ 和泉城：秀衡三子和泉三郎忠衡住所。

⑨ 泰衡遗迹：秀衡次子泰衡为源濑朝所迫，违背父亲遗命消灭义经主仆，后受源濑朝攻击，被部下所杀。

⑩ 衣关：指中尊寺西北的旧关。

⑪ 为对杜甫《春望》中“国破山河在，城春草木深”的直接引用。

⑫ 兼房：义经老臣增尾十郎兼房，为义经奋战身亡。

⑬ 二堂：中尊寺境内的经堂与光堂。

⑭ 光堂：即金色堂，四壁内外贴金箔，柱梁镶嵌螺钿珠玉，庄严华丽至极。

⑮ 七宝：佛教中所说七种宝物。

水晶花开白
犹见兼房乱发摆
催人心生哀　　曾良

久负盛名、令人惊叹的二堂今日正逢揭帐拜佛。经堂存有三代将军之像，光堂纳有他们的灵柩，还供有阿弥陀如来等三尊之像。虽然本应七宝散失，珠扉风毁，贴金堂柱为霜雪蚀朽，壁倾堂颓化成荒草丛生的废墟，但由于新建四围，上覆瓦盖，防御风雨，总算使千年前之纪念暂时得以保存。

光堂灿金辉
百年不断五月梅
独不落其内



二九、尿前の関

南部道[①]遙にみやりて、岩手の里[②]に泊る。小黒崎・みづの小島[③]を過て、なるごの湯[④]より尿前の関[⑤]にかかりて、出羽の国[⑥]に越んとす。此路、旅人稀なる所なれば、関守[⑦]にあやしめられて、漸として関を越す。大山をのぼつて、日既暮ければ、封人の家を見かけて、舎を求む。三日、風雨あれて、よしなき山中に逗留す。

蚤虱馬の尿する枕もと

あるじの云「是より出羽の国に、大山を隔て、道さだかならざれば、道しるべの人を頼て、越べきよし」を申。さらばと云て、人を頼侍れば、究竟の若者反脇指をよこたえ、樫の杖を携て、我々が先に立て行。けふこそ必あやうきめにもあふべき日なれと、辛き思ひをなして、後について行。あるじの云にたがはず、高山森々として一鳥声きかず[⑧]、木の下闇茂りあひて、夜る行がごとし。雲端につちふる心地して[⑨]、篠の中踏分踏分、水をわたり、岩に蹶て、肌につめたき汗を流して、最上の庄[⑩]に出づ。かの案内せしおのこの云やう「此みち必不用の事有。恙なうをくりまいらせて、仕合せしたり」と、よろこびてわかれぬ。後に聞てさへ、胸とどろくのみ也。

[注解]

① 指今盛冈附近。

② 岩出村:今宫城县玉造郡岩出山町。

③ 小黑崎、美豆小岛:两者均在岩出山町西北15公里的鸣子町名生定村,《古今集》中曾吟咏。

④ 鸣子温泉:在小黑崎西约6公里处。

二十九、尿前关

遥遥向北一望通往南部地方的道路，便转身南下，宿于岩出村。经过小黑崎、美豆小岛，从鸣子温泉来到尿前关，欲攀越出羽国之高山。此路少有行人，关守怪疑，好不容易才过了关门。登大山时，日暮天晚，寻见守边人之家，求借宿处。谁料连日风狂雨骤，于山中过了百无聊赖的三天。

虱咬跳蚤叮
枕边时响马溺声
难熬旅夜梦

此家主人说："此去出羽国，高山拦阻，且道路不明，还是找一位向导带路为好。"吾说："如此，就请寻一位吧。"找来的是一位正合心意的强健少年。他背插弯刀，手持栎木杖，走在前头。吾害怕今日会遇到危险，战战兢兢地跟在少年身后。果如主人所说，这里山高林密，不闻鸟鸣，树叶繁茂遮天，树下光线幽暗，犹如夜行。此刻，完全是"已入风磴霾云端"之心境。吾等步履维艰地踏着矮竹，趟涉流水，跪爬岩石，身上流着冷汗，总算来到了最上庄。少年道："行此路，每次都遇到凶险，今日平安通过，实在幸运。"说完，少年欣然离去。尽管已是事后听到此言，但心房仍悸动不已。

⑤ 尿前关：鸣子西 2 公里处关隘，现写作志户米。

⑥ 出羽国：现秋田、山形两县。"国"为日本古时地域划分单位。

⑦ 关守：守关之人。

⑧ 对杜甫《七言·蜀相》中"锦官城外柏森森"的借用。

⑨ 对杜甫《郑驸马潜曜宴洞中》诗中句子的直接引用。

三〇、尾花沢

尾花沢[1]にて清風[2]と云者を尋ぬ。かれは富るものなれども、志いやしからず。都にも折々かよひて、さすがに旅の情をも知たれば、日比とどめて、長途のいたはり、さまざまにもてなし侍る。

涼しさを我宿にしてねまる也

這出よかいやが下のひきの声

まゆはきを俤にして紅粉の花

蚕飼する人は古代のすがた哉　　曽良

[注解]

①尾花泽:今山形县尾花市,当时盛产红花。

②清风:本名铃木道佑,与芭蕉交厚。

三十、尾花泽

在尾花泽拜访了一名为清风之士。他虽为富人，心却不贪。因经常去往京城，颇知羁旅之甘苦。他热情挽留吾住了几日，多方款待，以慰长途跋涉之苦。

阔室风清爽
如居自家情憩畅
任吾坐或躺

蚕房悄无声
床下蟾蜍咕呱鸣
且请现尊容

四野开红花
一朵一把化眉刷
巧把丽颜画

农夫饲蚕忙
身著古式布衣裳
素朴堪赞赏　　曾良



三一、立石寺

山形領[1]に立石寺[2]と云山寺あり。慈覚大師[3]の開基にして、殊清閑の地也[4]。一見すべきよし、人々のすすむるに依て、尾花沢よりとつて返し、其間七里ばかり也。日いまだ暮ず。梺の坊に宿かり置て、山上の堂にのぼる。岩に巌を重て山とし、松柏年旧、土石老て苔滑に[5]、岩上の院々扉を閉て、物の音きこえず。岸をめぐり、岩を這て、仏閣を拝し、佳景寂寞として心すみ行のみおぼゆ。

閑さや岩にしみ入蝉の声[6]

[注解]

① 山形藩:拥有松平大和守直矩的十万石领地。

② 立石寺:天台宗寺院,位于山形市东北12公里,东村山郡山寺村,传贞观二年(628)由慈觉大师开山,通称山寺。

③ 慈觉大师:法名圆仁,是平安时代高僧,最澄的弟子,入唐回国后,任二世天台座主。

三十一、立石寺

山形藩领地内有名曰立石寺之山寺。为慈觉大师开基,是一处极其清净悠闲之地。众人皆荐宜去一看,于是自尾花泽折返寻访,其间约五十余里。抵达寺院时日尚未暮,先于山麓之僧坊借得宿处,然后登往山上大殿。只见巨岩重叠,松柏古苍,土石年深日久,青苔湿滑,建于山岩上的诸殿门扉皆闭,阒然无声。遂绕走崖边,爬行山岩,拜谒佛阁。全山佳景澄寂,沁透心底。

寂静一何极
漫山蝉鸣急如雨
声沁岑岩里

④ "清闲"一词引自诗僧寒山的"出家要清闲,清闲即为贵"之句。

⑤ "苔滑かに"一句出自诗僧寒山"涧洞草濛濛,苔滑非关雨"之句。

⑥ 该俳句意境取自寒山的"有蝉鸣、无鸦噪……石磊磊、山隩隩"之诗句。

三二、大石田

最上川[1]のらんと大石田[2]と云所に日和を待。爰に古き俳諧[3]の種こぼれて、忘れぬ花のむかしをしたひ、蘆角一声[4]の心をやはらげ、此道[5]にさぐりあしして、新古ふた道にふみまよふといへども、みちしるべする人しなければと、わりなき一巻を残しぬ。このたびの風流、爰に至れり。

[注解]

① 最上川:发源于山形县南部妻火山,经县中部北流,再向西注入日本海,为日本三大急流之一。

② 大石田:今北村山郡大石田町。

③ 指相对芭蕉新俳风的贞门、谈林俳谐。

④ 即《和汉朗咏集》中的"胡角"。意指民风朴实。

⑤ 指俳谐之道。

三十二、大石田

欲沿最上川乘舟而行，于大石田等待宜航的好天气。当地人说："此地早有吟咏古风俳谐之传统，至今仍怀念那过去的华吟盛会。村民们以古风俳谐，慰藉自己朴素之心。吾等在俳道上摸索，但不知古风，新风何为佳，苦于无人教……"受村民恳请无法推辞，遂一起做连句一卷。此次盛会竟成了传播蕉风之吟咏。



三三、最上川

最上川はみちのくより出て、山形を水上とす。ごてん·はやぶさ[1]など云、おそろしき難所有。板敷山[2]の北を流て、果は酒田の海に入。左右山覆ひ、茂みの中に船を下す。是に稲つみたるをや、いな船といふならし。白糸の滝[3]は、青葉の隙々に落て、仙人堂[4]岸に臨で立。水みなぎつて、舟あやうし。

五月雨をあつめて早し最上川

[注解]

① 碁点、隼:加上三濑,为最上川三大险滩。

② 板敷山:现古口驿、清川驿之间南面的山,和歌中曾吟咏。

② 白丝瀑布:位于板敷山北,户泽村古口附近,高约200米。

④ 仙人堂:位于最上川北岸,白丝瀑布附近。

三十三、最上川

最上川从陆奥流出，山形一带为上游。中游有碁点、隼等湍急险要之处。河水流经板敷山北侧，最后于酒田入海。两岸群山如遮如覆，船在繁茂的树木中向下行驶。这种船载着稻谷，似为古歌中所吟咏之“稻舟”。从绿叶间时见白丝瀑布飞流直下，仙人堂伫立岸边。河道水满流急，小船几欲倾覆。

五月雨连绵
千水齐汇最上川
疾泻万重山

三四、羽黒山

六月三日、羽黒山[1]に登る。図司左吉[2]と云者を尋て、別当[3]代会覚阿闍梨に謁す。南谷の別院[4]に舎して、憐愍の情こまやかにあるじせらる。

四日、本坊にをゐて俳諧興行。

有難や雪をかほらす南谷[5]

五日、権現[6]に詣。当山開闢能除大師[7]はいづれの代の人と云事をしらず。延喜式[8]に「羽州里山の神社」と有。書写、「黒」の字を「里山」になせるにや。羽州黒山を中略して、羽黒山と云にや。出羽といへるは、「鳥の毛羽を此国の貢に献る」と風土記[9]に侍とやらん。月山[10]・湯殿[11]を合て三山とす。当寺、武江東叡に属して、天台止観[12]の月明らかに、円頓融通の法の灯かかげそひて、僧坊棟をならべ、修験行法を励し、霊山霊地の験効、人貴且恐る。繁栄長にして、めで度御山と謂つべし。

[注解]

① 羽黑山:位于山形县东田川郡,海拔419米,修验道羽黑派本山。

② 图司左吉:即近藤氏,染匠,当时入蕉门俳号吕丸。

③ 别当:寺院、神社之长。

④ 南谷:羽黑山分南谷、北谷、中谷,各有僧房。

⑤ 该俳句借意于苏轼《戏足柳公权联句》“人皆苦炎热,我爱夏日长,薰风自南来,殿阁生微凉”一诗。

三十四、羽黑山

六月三日，登羽黑山。访问图司左吉，在其引荐下，拜会了别当代理会觉阿阇梨。吾等住于南谷别院。主人关怀备至，热情款待。

四日，于正殿举行俳谐吟会，作俳句如下：

南谷残雪香
更有熏风送清凉
灵地堪景仰

五日，拜诣羽黑权现。此山开山祖师能除，不知为何时之人。在《延喜式》里，曾有“羽州里山神社”之记载。这可能是抄写者将“黑”字误写成了“里山”字，而“羽黑山”则可能是“羽州黑山”略去了“州”字。据《风土记》记载，此地之所以称“出羽”，是因为以鸟的羽毛为贡品献纳朝廷。羽黑山连同月山、汤殿山，被称为出羽三山。此寺从属于武藏国江户东睿山宽永寺。天台宗止观教义行如明月，并辅以圆顿融通之法灯光辉。僧房并列，众僧勤于修行。对山神之灵验，人们既尊崇，又敬畏。此山定会天长地久，永盛不衰。

⑥ 羽黑权现：现羽黑神社。

⑦ 能除：崇峻天皇三子，即蜂子皇子。

⑧《延喜式》：延喜五年(927)编成，记述宫中仪式、规章的书籍。

⑨《风土记》：和铜六年(713)朝廷命各地编写的记载本地物产与传说的书籍。

⑩ 月山：出羽三山中最高的山，海拔 1980 米，山上建有月山神社。

⑪ 汤殿山：位于月山西南 6 公里处，海拔 1504 米。

⑫“天台止观”：天台宗“止观”教义。

三五、月山・湯殿

八日、月山にのぼる。木綿しめ[1]身に引かけ、宝冠に頭を包、強力と云ものに道びかれて、雲霧山気の中に、氷雪を踏でのぼる事八里、更に日月行道の雲関に入かとあやしまれ、息絶、身こごえて頂上に臻れば、日没て月顕る。笹を鋪、篠を枕として、臥て明るを待。日出て雲消れば、湯殿に下る。

谷の傍に鍛冶小屋[2]と云有。此国の鍛冶、雲水を撰て、爰に潔斎して劒を打、終月山と銘を切て世に賞せらる。彼龍泉[3]に剣を淬とかや。干将・莫耶[4]のむかしをしたふ。道に堪能の執あさからぬ事しられたり。岩に腰かけてしばしやすらふほど、三尺ばかりなる桜の、つぼみ半ばひらけるあり。ふり積雪の下に埋て、春を忘れぬ遅ざくらの花の心わりなし。炎天の梅花、爰にかほるがごとし。行尊僧正[5]の歌の哀も爰に思ひ出て、猶まさりて覚ゆ。惣而此山中の微細、行者の法式として他言する事を禁ず。仍て筆をとどめて記さず。坊に帰れば、阿闍梨の需に依て、三山順礼の句々、短冊に書。

涼しさやほの三か月の羽黒山

雲の峯幾つ崩て月の山

語られぬ湯殿にぬらす袂かな

湯殿山銭ふむ道の泪かな　　曽良

[注解]

① 白布编带:挂在脖子上,作为扫荡不净之标志。

② 铁匠铺。

③ 龙泉:传位于中国湖南之泉,其水适于锻造刀剑。

三十五、月山·汤殿

八日，登月山。吾身挂白布编带，头扎白布头巾，在向导的引领下，在云雾笼罩中履冰踏雪攀登六十余里，直感来到了日月之通道——天云之关。此刻气息几绝，身冷体僵。登临山顶时，已日沉月升。吾等铺细竹枕矮竹躺下，以待天明。朝日东升，云雾消散，遂下往汤殿方面。

途中谷旁有一铁匠铺。此为出羽国之制剑家选清洁神圣之水，锻造刀剑之地。他清静身心，精心打制，终出得意之作，剑上镂刻"月山"二字，深受世间赞赏。此可与中国以龙泉水锻造刀剑相比，亦可谓追随干将、莫邪之举。由此可见，精于一道者，对斯道之执着确是非同一般。坐在岩石上稍事休憩，见一高三尺左右的樱树正花蕾半开。在此深山雪掩中，竟不忘报春开花，迟樱刚烈之心，殊可称赞。禅所谓炎天梅花，似乎正飘散芳香。吾还忆起行尊僧正所咏的一首和歌，更加感到眼前这株山樱可爱无比。作为修行者的规矩，此山的详情是禁止对他人言及的，因此不再备述，就此搁笔。归后，应会觉阿阇梨之托，将参拜三山时所作俳句抄在长条诗笺上。

新月光淡微
羽黑依稀山影伟
清冽浸心扉

云峰起高天

④ 干将、莫邪：干将为中国春秋时代刀剑匠，其妻莫邪，奉吴王之命，锻出雌雄两剑，名干将、莫邪。

⑤ 行尊僧正：平安末期高僧、歌人。

一座崩散一座现
夜来化月山

汤殿山规严
神秘不可对人传
感人泪沾衫

参道铺香钱
严守山规无人捡
踏钱泪满脸　　　曾良



三六、酒田

羽黒を立て、鶴が岡の城[①]下、長山氏重行[②]と云物のふの家にむかへられて、俳諧一巻有。左吉も共に送りぬ。川舟に乗て、酒田の湊に下る。淵庵不玉[③]と云医師の許を宿とす。

あつみ山[④]や吹浦[⑤]かけて夕すずみ

暑き日を海にいれたり最上川

[注解]

① 鹤冈城:今山形县鹤冈市。

② 长山重行:庄内藩士,图司左吉亲戚。

③ 渊庵不玉:伊东玄顺,酒井候侍医。

④ 温海山:位于酒田南约 40 公里,接近海岸的山。

⑤ 吹浦:位于酒田北 24 公里的海岸。

三十六、酒田

离开羽黑山，来到鹤冈城，被迎至武士长山重行家中。作俳谐一卷。左吉也相送至此。由此乘河船下行酒田港。在酒田，宿于医生渊庵不玉家。

遥遥温海山
北连吹浦望不断
扁舟纳凉晚

一日暑难耐
亏最上川携入海
暮至爽风来



三七、象潟

江山水陸の風光、数を尽して、今象潟[1]に方寸を責。酒田の湊より東北の方、山を越え、磯を伝ひ、いさごをふみて、其際十里[2]、日影ややかたぶく比、汐風真砂を吹上、雨朦朧として鳥海の山[3]かくる。闇中に摸索して[4]雨も亦奇也[5]とせば、雨後の晴色亦頼母敷と[6]、蜑の苫屋に膝をいれて、雨の晴を待。其朝天能霽て、朝日花やかにさし出る程に、象潟に舟をうかぶ。先、能因嶋[7]に舟をよせて、三年幽居の跡をとぶらひ、むかふの岸に舟をあがれば、「花の上こぐ」[8]とよまれし桜の老木[9]、西行法師[10]の記念をのこす。江上に御陵あり、神功后宮[11]の御墓と云。寺を干満珠寺[12]と云。此処に行幸ありし事いまだ聞ず。いかなる事にや。此寺の方丈に坐して簾を捲ば[13]、風景一眼の中に尽て、南に鳥海天をささえ、其影うつりて江にあり。西はむやむやの関[14]、路をかぎり、東に堤を築て、秋田にかよふ道遙に、海北にかまえて、浪打入る所を汐ごしと云。江の縦横一里ばかり、俤松嶋にかよひて、又異なり。松嶋は笑ふが如く、象潟はうらむがごとし。寂しさに悲しみをくはえて、地勢魂を

[注解]

① 象泻:今秋田县由利郡象泻町,当时为与松岛齐名的美丽海湾,1804年地震土地隆起为田。

② 酒田至象泻实为44公里。

③ 鸟海山:象泻东南、秋田、山形县境的高山,标高2230米。

④⑤⑥ 室町末期五山僧策彦访西湖时,忆起苏东坡诗赋诗曰:“余杭门外日将晡,多景朦胧一景无,暗得雨奇晴好句,暗中摸索识西湖。”此处为借此诗意。

⑦ 能因岛:据传能因法师居此三年。

⑧ “泛舟樱花上”:传为西行所作和歌,载《山家集》。

三十七、象泻

虽阅尽山川水陆风光，但此刻却对象泻心驰神往。出酒田港，向东北方翻山沿海踏沙前行，直到日影西斜，才到了象泻村。其间，行约八十里。此刻，海风扬起沙砾，濛濛雨雾遮住了鸟海山，吾于昏暗中想象雨中美景。如果说雨中景致别具风情，那么雨后的清新则更令人神往。吾挤进渔人狭小的茅屋，等待雨过天晴。

翌日晨，天空一碧如洗，朝日灿烂东升，吾等由象泻泛舟出游。首先，船靠能因岛，凭吊能因法师幽居三年之遗址。之后船驶对岸，登岛，见“泛舟樱花上”和歌所咏老樱犹在，成为西行法师的纪念物。水边有御陵，传说为神功皇后之陵寝。寺称干满珠寺。可从未闻神功皇后驾临此地，不知该做何解释。坐此寺方丈中，卷帘眺望，山光水色尽收眼底。南面鸟海山直撑青天，山影倒映水中；西面有耶无耶关隔断道路；东面筑堤，与通秋田之路遥遥相接；北面临海，波浪涌入处名为汐越。海湾纵横约八里。其姿容似松岛，又与松岛有异。松岛似笑，象泻似怨。孤独而又悲凄，此处地势颇像忧闷之冷美人。

⑨ 老樱：称西行樱，位于干满珠寺后水边。

⑩ 西行法师：平安末期歌人，俗名佐藤义清，留有《山家集》，为芭蕉最尊敬、景仰的前人之一。

⑪ 神功皇后：十四代仲哀天皇之后。

⑫ 今称蚶满寺。

⑬ 取白居易“香炉峰雪拨廉看”意境。

⑭ 有耶无耶关：位于象泻西南4公里处。

なやますに似たり[15]

象潟や雨に西施がねぶの花

汐越や鶴はぎぬれて海涼し

祭礼

象潟や料理何くふ神祭　　曽良

蜑の家や戸板を敷て夕涼　　みのの国の商人低耳[16]

岩上に雎鳩の巣をみる

波こえぬ契ありてやみさごの巣　　曽良

⑮ 对苏轼《饮湖上初晴雨后》"水光潋滟晴方好,山色空蒙雨亦奇"意境的借用。

⑯ 低耳:本名宫部弥三郎,岐阜商人,早与芭蕉相熟。

象泻烟雾濛
芙蓉颦眉冷雨中
愁似西施容

汐越浅滩里
鹤足一任海潮袭
瀚海满凉意

祭典

象泻逢神祭
古来习俗禁食鱼
吃啥好东西　　曾良

日暮渔家闲
家家户户铺窗板
悠哉纳凉晚　　岐阜商人 低耳

望岩上鱼鹰巢

浪高不及岩
恰似鱼鹰信誓旦
恩爱同巢眠　　曾良

三八、越後路

酒田の余波日を重て、北陸道[①]の雲に望。遙々のおもひ[②]、胸をいたましめて、加賀の府[③]まで百卅里と聞。鼠の関[④]をこゆれば、越後の地に歩行を改て、越中の国市ぶり[⑤]の関に到る。此間九日、暑湿の労に神をなやまし、病おこりて事をしるさず。

文月や六日も常の夜には似ず

荒海や佐渡によこたふ天河

[注解]

① 北陆道:指日本海沿岸的若狭、越前、加贺、能登、越中、越后、佐渡等七地。

② 此处借用了陶潜《和郭主簿》“遥遥望白云,怀古一何深”的意境。

③ 加贺:加贺藩城邑,今金泽市。

④ 念珠关:亦写成鼠关,位于山形、新泻交界处。

⑤ 市振关:今新泻县西颈城郡青海町市振。实在越后,芭蕉误为越中。

三十八、越后路

日复一日，酒田的数日令人怀恋。终于遥望着北陆道之云天，启程上路了。念及前程遥远，不禁心生悲苦。据说这里到加贺首府金泽有千里之遥。越过念珠关，开始紧张地行进在至越后的土地上，后抵越中市振关。共行九日。其间日曝雨淋，心神不恬，竟至染上疾病，旅途见闻全没记录。

明朝将七夕
牛郎织女喜相聚
今夜情难羁

瀚海涌怒涛
银河一道横空耀
直贯佐渡岛



三九、市振の関

今日は、親しらず子しらず[1]・犬もどり[2]・駒返し[3]など云、北国一の難所を越てつかれ侍れば、枕引よせて寝たるに、一間隔て面の方に、若き女の声二人斗ときこゆ。年老たるおのこの声も交て物語するをきけば、越後の国新潟と云所の遊女成し。伊勢参宮[4]するとて、此関までおのこ送りて、あすは古郷にかへす文したゝめて、はかなき言伝などしやる也。「白浪のよする汀に身をはふらかし、あまのこの世をあさましう下りて[5]、定めなき契、日々の業因、いかにつたなし」と物云をきくきく寝入て、あした旅立に、我々にむかひて「行衛知らぬ旅路のうさ、あまり覚束なう悲しく侍れば、見えがくれにも御跡をしたひ侍ん。衣の上の御情に、大慈のめぐみをたれて、結縁せさせ給へ」と泪を落す。不便の事には侍れども、「我々は所々にてとゞまる方おほし。只人の行にまかせて行べし。神明の加護かならず恙なかるべし」と云捨て出つつ哀さしばらくやまざりけらし。

一家に遊女もねたり萩と月

曽良にかたれば、書とゞめ侍る。

[注解]

① 亲不知子不知：市振东约 20 公里长的海岸难路，因陡壁悬崖，父子行此路都难以相顾。

② 犬戻：亲不知子不知东 1 公里，连狗行此处都不得不返。

③ 驹返：犬戻东面的险路。

④ 伊势神宫：位于伊势的皇太神宫。当时有一生中必参拜一次伊势神宫之习俗。

⑤ 语意出自《新古今集》。

三十九、市振关

今日，涉过亲不知子不知、犬戻、驹返等北国最难行之地，备感疲倦，拽枕早早睡下。忽从一墙之隔的前房里传出年轻女子之说话声，似乎是两个人。还夹杂着老年男子之声。从言谈中得知，女人为越后新泻之妓女，为去参拜伊势神宫，由男子送到此关。因明天要让男子返回故里，她们写了信，并絮叨地说着口信。她们说："吾身于白浪滔天的海涯飘零，如同居无定处的渔家子一般沦落今世。每天夜晚与男人说着虚假的誓言，不知前世做了何等罪孽！"听着她们的哀诉，吾渐渐睡了过去。翌日早起正欲登程，两个女子泪流满腮，对吾等哀求道："伊势怎样走法，我们茫然不知，路途多艰，真令人不安，哪怕让我们远远地跟在你们身后也好，请以法师之怜悯，惠赐我佛之大慈大悲，助吾等与佛道结缘。""实在对不起，吾等途中四处停留，你们还是跟别的同路人走吧，伊势神灵会保佑你们平安到达的。"说罢出门上路，但怜悯之心久久不能平静。

僧妓同馆宿
月照庭前胡枝子
说奇亦不奇

此句说与曾良，曾良记之。

四〇、那古の浦

くろべ[①]四十八か瀬とかや、数しらぬ川をわたりて、那古と云浦[②]に出。担籠[③]の藤浪は春ならずとも、初秋の哀とふべきものをと、人に尋れば、是より五里、いそ伝ひして、むかふの山陰にいり、蜑の苫ぶきかすかなれば、蘆の一夜の宿かすものあるまじと、いひをどされて、かがの国に入。

わせの香や分入右は有磯海

[注解]

① 黑部川:在市振西南24公里进入富山湾,文中“四十八”意为支流特别多。

② 那古海岸:今新凑市附近海岸,《万叶集》中曾吟咏。

③ 担笼:那古西北20公里,今冰见市宫田附近,古来以藤花出名。《万叶集》中曾吟咏。

四十、那古浦

人称黑部川有四十八条支流。吾等涉过无数河流之后，抵那古海岸。担笼紫藤不仅在春天，就是初秋之风情也值得一览，于是向乡人打探路径。告曰："由此沿海岸行四十里，进入山后便是。"因为那里只有少许渔人简陋之茅屋，怕是借宿一夜亦难办到。"吾听后大为吃惊，不得不断此念，前往加贺。

早稻溢馨香
分禾穿畦向前方
右望海茫茫

四一、金沢

卯の花山[1]・くりからが谷[2]をこえて、金沢は七月中の五日也。爰に大阪よりかよふ商人、何処と云者[3]有。それが旅宿をともにす。一笑と云もの[4]は、此道にすける名の、ほのぼの聞えて、世に知人も侍しに、去年の冬早世したりとて、其兄追善を催すに、

塚も動け我が泣声は秋の風

　　ある草庵にいざなはれて

秋涼し手毎にむけや瓜茄子

　　途中吟

あかあかと日は難面もあきの風

[注解]

① 卯花山:位于富山县西砺波郡石动町,和歌吟咏的名胜。

② 俱利加罗谷:位于越中、加贺疆界,有名的古战场。

③ 何处:蕉门弟子。

④ 一笑:小杉氏,在金泽片町经营茶叶店。

四十一、金泽

翻过卯花山，俱利加罗谷，于阴历七月十五到达金泽。正逢从大阪来的商人何处在此，于是同宿一处。此地一名为一笑者，醉心俳谐，且小有名气。谁料于去冬夭亡，其兄为他举行追悼句会，当时作俳句云：

秋风瑟瑟吹
正是吾恸声声悲
灵墓摇欲坠

被邀草庵作客时吟

秋来生爽意
主人待客不拘泥
瓜茄自剥皮

途中吟

烈日灼灼照
残暑无情秋却到
爽风吹来了



四二、小松

小松と云所[1]にて

しほらしき名や小松吹萩すすき

此所太田の神社[2]に詣。実盛[3]が甲、錦の切あり。往昔、源氏に属せし時、義朝公より給はらせ給とかや。げにも平士のものにあらず。目庇より吹返しまで、菊から草のほりもの金をちりばめ、龍頭に鍬形打たり。実朝討死の後、木曾義仲[4]願状にそへて、此社にこめられ侍よし、樋口の次郎[5]が使せし事共、まのあたり縁起にみえたり。

むざんやな甲の下のきりぎりす

[注解]

① 小松:金泽西南约32公里,现石川县小松市。

② 太田神社:也称金田八幡宫。

③ 斋藤实盛:越前人,先臣事源义朝,义朝灭亡后,事平宗盛。寿永二年(1183年),实盛随平维盛征讨木曾义仲,以73岁高龄染黑头发勇战,被手塚太郎所杀。义仲令人清洗首级,露出白发后方知这原是实盛,甚悲。

④ 木曾义仲:源义贤之子,儿时为斋藤实盛救养于木曾。

⑤ 樋口次郎:即樋口兼光,为义仲之臣,木曾四天王之一,与实盛为旧交。

四十二、小松

于小松

佳名人爱喜
爽风频撩小松衣
萩芒时偎依

参拜此地太田神社。神社保存着斋藤实盛的头盔及锦袍残片。据说此物为早年实盛事于源氏时，义朝公所赠。果然，此物非普通武士所用。从盔舌至盔耳雕有菊花、蔓草图案、镶嵌着黄金。盔前饰有龙头、凤翅。实盛战死后，木曾义仲将盔袍并祈祷文一起奉献给此神社。当时使者为樋口次郎。一应往事历历在目，记在此神之由来沿革中。

当年鏖战勇
今唯盔下蟋蟀鸣
痛哉老实盛



四三、那古

山中の温泉[1]に行ほど、白根が嶽[2]後にみなしてあゆむ。左の山際に観音堂[3]あり。花山の法皇[4]、三十三所の順礼とげさせ給ひて後、大慈大悲の像を安置し給ひて、那谷と名付給ふとや。那智[5]・谷汲[6]の二字をわかち侍しとぞ。奇石さまざまに、古松植ならべて、萱ぶきの小堂、岩の上に造りかけて、殊勝の土地也。

石山の石より白し秋の風

[注解]

① 山中温泉:现石川县江沼郡山中町温泉。

② 白根岳:指位于加贺、飞驒疆界的海拔2702米的白山。

③ 观音堂:位于石川县小松市那谷,即后文所说的那谷寺。

④ 花山法皇:第六十五代天皇,在位不足3年,19岁出家。

⑤ 那智:现和歌山县东牟娄郡那智町青岸渡寺。

⑥ 谷汲:岐阜县揖斐郡谷汲村华严寺。

四十三、那谷

在去往山中温泉途中，吾不时回首顾望白根岳。左侧沿山有观音堂。据说花山法皇巡拜西国三十三所观音堂之后，将大慈大悲观世音菩萨之像安放于此，取名那谷寺。“那谷”是从法皇巡拜的第一座寺院“那智”和最后一个寺院“谷汲”中各取一字合成的。但见境内奇石万象，古松成行，芭茅苫顶之小堂依山而建，实为物殊景胜之地。

山岩白苍苍
更有秋风素茫茫
萧瑟掠洪荒



四四、山中·曽良との別れ

温泉に浴す。其効有明[1]に次と云。

山中や菊はたおらぬ湯の匂

あるじとする物は、久米之助[2]とて、いまだ小童也。かれが父、俳諧を好み、洛の貞室[3]、若輩のむかし、爰に来りし比、風雅に辱しめられて、洛に帰て貞徳[4]の門人となつて、世にしらる。功名の後、此一村、判詞の料を請ずと云。今更むかし物語とはなりぬ。

曽良は腹を病て、伊勢の国、長島[5]と云所にゆかりあれば、先立ちて行に、

行き行きてたふれ伏とも萩の原　　曽良

と書置たり?行ものの悲しみ、残ものゝうらみ、隻鳧のわかれて雲にまよふがごとし。予も亦、

今日よりや書付消さん笠の露

[注解]

① 有明:今兵库县有马郡有马温泉。

② 久米之助:当时14岁,芭蕉取自己俳名"桃青"中的"桃"给他,故俳名为"桃夭"。

③ 贞室:安原氏,松永贞德门人。

④ 贞德:松永贞德,自成贞门俳谐一派。

⑤ 伊势长岛:今三重县桑名郡长岛町。

四十四、山中与曾良分手

入浴于山中温泉,据说其效力仅次于有明温泉。

温泉喜入浴
水滑肌肤香入躯
延年何需菊

宿处主人叫久米之助,还是个未成年的少年。其父生前爱好俳谐。昔日京都贞室年少时,曾来此地,因俳谐功底不深,自感不如其父。贞室回返京都,拜贞德为师,刻苦奋发,终于扬名于世。贞室功成名遂之后,向山中村民传习俳谐时,据说不收谢礼。现在,这自然已成为昔日之美谈。

曾良患腹疾,因伊势长岛有亲属,故决定先吾一步投那里静养。

蹒跚复蹒跚
纵伴萩花葬荒原
男儿亦无憾。

书罢,曾良别去。去者悲哀,留者辛酸。恍如离开并飞伙伴之孤鸭迷惘云间,吾亦作句如下:

分道忽扬镳
笠上“同行二人”字
将为冷露消

四五、全昌寺

大聖持[1]の城外、全昌寺[2]といふ寺にとまる。猶、加賀の地也。曽良も前の夜此寺に泊て、

終霄秋風聞やうらの山

と残す。一夜の隔、千里に同じ。吾も秋風を聞て衆寮に臥ば、明ぼのの空近う、読経声すむままに、鐘板鳴て、食堂に入。けふは越前の国へと、心早卒にして堂下に下るを、若き僧ども紙硯をかかへ、階のもとまで追来る。折節、庭中の柳散れば、

庭掃て[3]出ばや寺に散柳

とりあへぬさまして、草鞋ながら書捨つ。

[注解]

① 大圣持:今石川县江沼郡大圣寺町。

② 全昌寺:今大圣寺町南郊的曹洞宗寺院。

③ 投宿禅寺者第二天离开时,按礼节应打扫禅堂、庭院。

四十五、全昌寺

宿于大圣持城外之全昌寺。此处仍为加贺藩领地，曾良前夜亦宿于此，并留下一首俳句：

病身宿寺院
耳听秋风掠后山
终宵不能眠

相隔一夜，如隔千里之遥。吾亦耳听秋风，卧于僧房。天将晓，传来僧人清澄之诵经声，直等到云板敲响，吾方随僧人同进膳房。因今日欲赶到越前，便匆匆出室降堂。一少年僧人携纸砚追至阶前，向吾索句。正值庭前落柳散乱，故急就成句，穿着草鞋潦草书就而去。

朝欲辞寺行
但见柳叶洒前庭
应扫作答情



四六、汐越の松・天龍寺・永平寺

越前の境、吉崎の入江[1]を棹して、汐越の松[2]を尋ぬ。

終宵嵐に波をはこばせて

月をたれたる汐越の松[3]　　西行

此一首にて数景尽きたり。もし、一辨を加るものは、無用の指を立る[4]がごとし。

丸岡[5]天龍寺の長老、古き因あれば、尋ぬ。又、金沢の北枝[6]といふもの、かりそめに見送りて、此処までしたひ来る。所々の風景過さず思ひつづけて、折節あはれなる作意など聞ゆ。今、既別に臨みて、

物書て扇引さく余波哉

五十丁山に入て、永平寺[7]を礼す。道元禅師[8]の御寺也。邦畿千里[9]を避て、かかる山陰に跡をのこし給ふも、貴きゆへ有とかや。

[注解]

① 吉崎湾:指今福井县坂井郡金津町吉崎西南的盐湖。

② 汐越松:吉崎对岸浜板村南岬上的松林。

③ 据说此和歌为莲如上人之作

④ 语义出《庄子·骈拇》“枝于手者,树无用之指也”。

⑤ 丸冈:似为“松冈”之误,附近有叫“丸冈”的地名,但无天龙寺。

⑥ 北枝:立花氏,通称源四郎,蕉门十哲之一。

⑦ 永平寺:曹洞宗总本山,位于今福井县吉回郡志比谷村。

⑧ 道元禅师:曹洞宗开祖,曾渡宋。

⑨ “邦畿千里”,语出《诗经·商颂·玄鸟》“邦畿千里,维民所止”,“邦畿”指都城及其周围的地区。

四十六、汐越松·天龙寺·永平寺

舟渡加贺与越前之疆境吉崎湾,探访汐越松。

彻夜狂飙猛
扯潮频袭汐越松
皓月当空照
枝头珠滴落如雨
似飞无数水流星　西行

西行法师这首和歌,咏尽千般景致,倘加一语,则画蛇添足,徒劳无益。

丸冈天龙寺住持原为吾旧交,故去拜访。金泽之北枝原说咫尺相送,后竟追随吾直到此地。途中,北枝一无遗漏地思索着各处名胜的俳句创作,并随时向吾讲述他富有情趣的创作意图。行将分别时,写俳句与之:

秋来扇无用
欲乱涂写撕而扔
终有不舍情

进了距大路十余里处的山间,参拜永平寺。此为道元禅师开基建造之寺。避开京城附近,建寺于阴山背后,据说有其难能可贵的缘由。

四七、福井

福井は三里計なれば、夕飯したためて出るに、たそかれの路、たどたどし。爰に等栽[1]と云、古き隠士有。いづれの年にか、江戸に来りて予を尋。遙十とせ余り也。いかに老さらぼひて有にや、将、死けるにやと、人に尋侍れば、いまだ存命して、そこそこと教ゆ。市中ひそかに引入て、あやしの小家に、夕顔・へちまのはえかゝりて、鶏頭・ははきぎに戸ぼそをかくす。さては此うちにこそと、門を扣ば、侘し気なる女の出て「いづくよりわたり給ふ道心の御坊にや。あるじは、此あたり何がしと云ものの方に行ぬ。もし用あらば尋給へ」といふ。かれが妻なるべしとしらる。むかし物がたり[2]にこそ、かかる風情は侍れと、やがて尋あひて、その家に二夜とまりて、名月はつるがのみなと[3]にとたび立。等栽も共に送らんと、裾おかしうからげて、路の枝折とうかれ立。

[注解]

① 等栽:福井俳人,为芭蕉旧交。

② 泛指古代小说,此处特指《源氏物语》,小说中《夕颜》卷中有类似情节。

③ 指今福井县敦贺港。

四十七、福井

福井离此二十余里,用过晚餐后动身。日暮道暗,步履蹒跚,行速甚缓。早年遁世脱俗的等栽就隐居此地。记不得是哪一年了,他曾到江户访问过吾。这已是远在十年以前之事了。如今,不知他何等衰老,或者已经故去。当问及路人,说他犹在,并告诉我他的寓所。其家在离开闹市的僻静处,简陋的小屋上吊着葫芦花、丝瓜。鸡冠花、箒帚草丛生蔓长,几掩门扉。吾想,当是此屋无疑。叩门后,走出一位衣衫破旧的女人,说:“这是从哪儿来的法师呀?主人到附近一家去了,您有事,请去那里寻他。”看样子,便知她是等栽之妻。古代小说中的情节竟于此再现,令人兴趣无穷。于是吾寻到等栽,于其家宿了两夜。因欲在敦贺港赏月,遂登程。等栽也要送吾一起走,他滑稽地掖起衣襟,说声我来带路,便兴致勃勃地出发了。

四八、敦賀

漸、白根が嶽かくれて、比那が嵩[①]あらはる。あさむづの橋[②]をわたりて、玉江の蘆[③]は穂に出にけり。鶯の関[④]を過て、湯尾峠[⑤]を越れば、燧が城[⑥]、かへるやま[⑦]に初雁を聞て、十四日の夕ぐれ、つるがの津に宿をもとむ。

その夜、月殊晴たり。あすの夜もかくあるべきにやといへば、越路の習ひ、猶明夜の陰晴[⑧]はかりがたしと、あるじに酒すすめられて、けいの明神[⑨]に夜参す。仲哀天皇[⑩]の御廟也。社頭神さびて、松の木の間に月のもり入たる、おまへの白砂、霜を敷るがごとし。往昔、遊行二世の上人[⑪]、大願発起の事ありて、みづから草を刈、土石を荷ひ、泥渟をかはかせて、参詣往来の煩なし。古例、今にたえず、神前に真砂を荷ひ給ふ。これを遊行の砂持と申侍ると、亭主のかたりける。

月清し遊行のもてる砂の上

十五日、亭主の詞にたがはず、雨降。

名月や北国日和定なき

[注解]

① 比那岳:位于福井县武生市东南,海拔795米,今称白野山。

② 浅水桥:福井市南、朝水川上的桥,和歌吟咏的名胜。

③ 玉江芦苇:"玉江"在浅水桥前面,多生芦苇,《古今集》曾吟咏。

④ 莺关:武生市南16公里处防关,当时就已经不存在。

⑤ 汤尾岭:今汤尾村与今庄町之间的岭。

⑥ 燧城:在汤尾岭对面山里,木曾义仲曾固守此地。

⑦ 归山:从汤尾岭向东南的山路。

⑧ 语出宋孙明复《八月十四夜》"清樽素瑟宜先赏,明夜阴晴不可知"。

四十八、敦贺

行走之间，白根岳渐渐隐去，比那岳展现在眼前。渡过浅水桥，只见玉江芦苇皆已孕穗。过莺关，越汤尾岭来到燧城，在归山闻得初雁声声。十四日黄昏至敦贺港投宿。是夜，天气晴朗，月色格外皎洁。吾说："明晚月色也会如此吧！""北陆地区天气变幻无常，明夜阴晴实难预料。"店主人说完劝酒。之后，吾等随其乘夜参拜气比明神。此处为祭祀仲哀天皇之神社。神社周围显得十分庄严。松漏月光，照得社前白沙如一片银霜铺地。店主人说："古时，游行二世他阿上人立下宏愿，亲自刈草，担运土石，治干泥泞，使参拜往来再无烦恼。此古之惯例，今亦相袭，代代游行上人都运沙铺社前。此谓'游行担沙'。"

皎月挂中天
上人担沙铺社前
熠熠银光闪

十五日果如店主所言，降雨。

盼望皎月圆
天落秋雨不得见
北国天多变

⑨ 气比明神：敦贺的气比神宫。

⑩ 仲哀天皇：日本武尊二皇子，十四代天皇。

⑪ 继承时宗开祖一世游行上人的他阿上人。

四九、種の浜

十六日、空霽たれば、ますほの小貝[1]ひろはんと、種の浜[2]に舟を走す。海上七里あり。天屋何某[3]と云もの、破籠・小竹筒など、こまやかにしたためさせ、僕あまた舟にとりのせて、追風時のまに吹着ぬ。浜はわづかなる海士の小家にて、侘しき法花寺[4]あり。爰に茶を飲、酒をあたためて、夕ぐれのさびしさ感に堪たり。

寂しさや須磨[5]にかちたる浜の秋

浪の間や小貝にまじる萩の塵

其日のあらまし、等栽に筆をとらせて寺に残す。

[注解]

① 真赭小贝:一种淡红色小贝,种滨名产。

② 种滨:敦贺湾西北海岸,今松原村色滨。

③ 指天屋五郎右卫门,俳号玄流子。

④ 法华寺:法华宗(日莲宗)的寺院。

⑤ 须磨:该地自在《源氏物语》中出现后,便以秋天寥寂而闻名。

四十九、种滨

十六日天气晴朗，因欲拾真赭小贝，乘舟驶往种滨。从敦贺至种滨，海上约五十余里。天屋某氏精心准备了食盒、小竹筒酒等，并让众多仆人同航。船遇顺风，不多时间到了种滨。种滨只有少许渔家小屋及萧条冷落的法华寺。吾等在寺院里饮茶暖酒，渐至黄昏，一种孤寂凄凉之情痛彻肺腑。

种滨秋寂寞
渔屋寥寥寺无火
凄凉胜须磨

细波荡沙岸
真赭小贝刚欲捡
蓦见萩花片



五〇、大垣

露通[1]も此みなとまで出むかひて､みのの国[2]へと伴ふ。駒にたすけられて大垣の庄に入ば、曽良も伊勢より来り合、越人[3]も馬をとばせて､如行[4]が家に入集る。前川子[5]･荊口父子[6]､其外したしき人々日夜とぶらひて､蘇生のものにあふがごとく､且悦び､且いたはる。旅の物うさもいまだやまざるに､長月六日になれば､伊勢の迁宫[7]おがまんと､又舟にのりて､

蛤のふたみにわかれ行秋ぞ

[注解]

① 露通:也作路通,蕉门弟子。

② 美浓:今岐阜县。

③ 越人:越智氏,蕉门十哲之一。

④ 如行:近藤氏,大垣藩士,贞享元年入蕉门。

⑤ 前川子:津田氏,蕉门俳人。

⑥ 荆口父子:荆口本名宫崎太左卫门,蕉门俳人,大垣藩士,其子此筋、千川、文鸟都是蕉门俳人。

⑦ 伊势神宫迁宫:每 20 年本殿改修一次,举行神灵迁移仪式,元禄二年正值迁移之年。

五十、大垣

露通亦到敦贺港迎接，然后同往美浓。骑马进入大垣街市时，曾良亦从伊势来此相会，越人亦骑马疾驰而来。大家集聚于如行家。前川子、荆口父子及其他亲友日夜来访。见到吾仿佛见到起死回生的人一般，都为吾安然无恙而庆幸、慰劳。尽管还带着长途跋涉之疲劳，但因到了九月六日，想去拜谒伊势神宫迁宫，便又乘舟开始了新的旅程。

蛤壳与肉离
吾与诸友别情依
秋尽景更凄



译后记

写毕此译稿的最后一行字，掩卷长思，不禁使我想起了 29 年前初次旅日时的日日夜夜。在那两年多时间里，我曾从入江光太郎、中西进、松村博司先生学习日本古典文学，《奥州小路》就是那时在入江先生亲切指导下译成的。而今，入江先生隐居海边，以耄耋之年终日不离画笔；中西先生则仍日夜奋书；而年龄最大的松村先生则已作古。这里，仅以此文献给我的三位老师。

2010 年端午节



编后记

提起日本文学或日本文化，大家都会想起松尾芭蕉。在西方，芭蕉的俳句自不待言，其游记也深受广大文学爱好者喜爱。我经常面对书房里的日文版《芭蕉全集》，揣摩着何时能将其拔萃奉献给中国读者。

前年春节期间，收到著名画家傅益瑶女士惠赠的日文版《芭蕉"生命的赞歌"》一书，我顿时被那优美的图画震撼了。记得1980年代我去日本时，曾在日本NHK电视教学频道上看到傅益瑶女士教授中国山水画。1996年我在日本筑波大学作访问学者时，又逢傅益瑶、傅益玉及一位西方女画家的作品联展。我受邀前往，但见东京帝国饭店的展厅人头攒动，东西方观众都陶醉在美的享受之中了。后来听说傅益瑶女士潜心作宗教画，创作了《佛教东渐图》《祖道传东》等巨作，受到日本画坛乃至文化界注目。因此，我认为选用傅益瑶女士充满禅意的图画诠释芭蕉充满禅意的游记，可谓水乳交融，相得益彰。值得一提的是，傅益瑶女士听说译林社将出版此书时，无偿提供了图画光盘，并申明放弃版税稿酬。对此，我，及译林出版社深致谢忱！

译者陈岩教授一贯治学严谨，他的译文和注释曾在《日语知识》上连载过。本版选用之前，陈教授又做了仔细修订。我觉得，阅读此书，不仅能从译文中领略芭蕉的文风神韵，还能从注释中学习到日语古代文法。

这本图文并茂的书终于奉献给读者了，相信读者仁者见仁，智者见智，定有收获。

2010年11月14日